

**ACORD ÎNTRE
ROMÂNIA
ȘI
AGENȚIA SPAȚIALĂ EUROPEANĂ
PRIVIND ADERAREA ROMÂNIEI LA CONVENȚIA PENTRU
ÎNFIINȚAREA AGENȚIEI SPAȚIALE EUROPENE ȘI
TERMENII ȘI CONDIȚIILE AFERENTE**

**AGREEMENT BETWEEN
ROMANIA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE ACCESSION OF ROMANIA
TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN
SPACE AGENCY
AND RELATED TERMS AND CONDITIONS**

**ACCORD
ENTRE LA ROUMANIE
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
RELATIF À L'ADHÉSION DE LA ROUMANIE
À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION
DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
ET CLAUSES ET CONDITIONS S'Y RAPPORTANT**

**ABKOMMEN ZWISCHEN
RUMÄNIEN
UND
DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION
ÜBER DEN BEITRITT RUMÄNIENS ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUR
GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION SOWIE
DIE BEDINGUNGEN UND MODALITÄTEN DIESES BEITRITTS**

România,

și

Agenția Spațială Europeană (numită în continuare „Agenția”) înființată prin Convenția deschisă pentru semnare la Paris în data de 30 mai 1975 și care a intrat în vigoare la data de 30 octombrie 1980 (numită în continuare „Convenția”),

REAMINTIND Acordul de Cooperare Stat European Cooperant (ECS) între Guvernul României și Agenția Spațială Europeană, care a fost semnat la București la data de 17 februarie 2006 și a intrat în vigoare la data de 14 februarie 2007,

PRECIZÂND că, în conformitate cu articolul XXII al Convenției, orice stat poate adera la Convenție în urma unei decizii a Consiliului Agenției luată în unanimitate de către toate statele membre,

CONSIDERÂND că România și-a depus candidatura în vederea devenirii stat membru cu drepturi depline al Agenției, iar Consiliul Agenției s-a pronunțat în favoarea aderării României,

AVÂND CONVINGEREA că aderarea va contribui la realizarea obiectivelor stabilite în Convenție,

AVÂND ÎN VEDERE articolele II, XIII.4 și XXII ale Convenției,

REAMINTIND Acordul dintre statele parte ale Convenției pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și Agenția Spațială Europeană privind protecția și schimbul de informații clasificate, care a intrat în vigoare la data de 20 iunie 2003,

REAMINTIND Declarația anumitor Guverne Europene privind Faza de exploatare a lansatoarelor Ariane, Vega și Soyuz din Centrul Spațial Guiana, care a fost finalizat la data de 30 martie 2007 și care va rămâne în vigoare până la sfârșitul anului 2020,

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

ARTICOLUL 1

Scopul acestui Acord este de a stabili condițiile de aderare a României la Convenție, în urma cărora României îi revine statutul de membru al Agenției și stat parte la Convenție.

ARTICOLUL 2

1. În conformitate cu articolul XXI.1 Convenția va intra în vigoare pentru România la data la care instrumentele de aderare ale României vor fi depuse la Guvernul Republicii Franceze. România va parcurge toate etapele necesare în vederea îndeplinirii acesteia înainte de 30 iunie 2011. În cazul în care nu vor fi depuse până la aceasta dată, termenii și condițiile acestui Acord ar putea fi renegociate la cererea oricăreia dintre părți.
2. Începând cu data aderării, prevederile Convenției, precum și toate măsurile luate de Consiliul Agenției, vor deveni obligatorii pentru România și se vor aplica acestui stat. România va fi plasată în aceeași situație ca și celelalte state membre în ceea ce privește deciziile, regulile, rezoluțiile sau orice alte acte emise de Consiliul Agenției sau, prin delegare, de către orice organism subordonat, și cu privire la orice Acord încheiat de Agenție. În consecință, România trebuie să respecte, prin principiile și politicile ce decurg din aceasta, oricând este necesar, și să ia măsuri adecvate pentru a asigura aplicarea acestora în întregime.
3. În timp rezonabil, România va lua toate măsurile adecvate pentru adaptarea legislației interne și a regulilor privind drepturile și obligațiile ce rezultă din aderarea la Agenție.

ARTICOLUL 3

În conformitate cu articolul XIII.4.a al Convenției, România va trebui să efectueze o plată specială în valoare de 3,6 milioane EURO, în condițiile economice ale anului 2010. Această plată trebuie efectuată în 2 (două) rate începând cu anul intrării în vigoare a acestui Acord.

ARTICOLUL 4

Începând cu data intrării în vigoare a Convenției pentru România, Acordul de cooperare Stat European Cooperant (ECS) dintre Agenția Spațială Europeană și România, care a fost semnat la București la data de 17 februarie 2006 și a intrat în vigoare la data de 14 februarie 2007, va ieși din vigoare.

ARTICOLUL 5

Coeficientul pentru beneficiile industriale va fi calculat și aplicat pe baza și urmărind metoda în vigoare a Agenției și aplicabilă tuturor statelor membre cu excepția coeficientului pentru beneficiile programelor și activităților obligatorii ale Agenției, definite prin articolul V.1.a al Convenției (numite în continuare „activitățile obligatorii ale Agenției”), pentru care se vor aplica măsurile tranzitorii cuprinse în articolul 6 care urmează.

ARTICOLUL 6

Următoarele măsuri tranzitorii se vor aplica pe parcursul unei perioade tranzitorii ce va începe la data aderării și va înceta la data de 31 decembrie 2019:

1. O sumă anuală reprezentând 45% din contribuția României la activitățile obligatorii ale Agenției va fi utilizată de Agenție, în conformitate cu regulile și procedurile Agenției, pentru finanțarea activităților destinate adaptării industriei, operatorilor, comunității științifice și a altor actori din România la cerințele Agenției, inclusiv instruire și activități educaționale și demonstrative.
2. Agenția va utiliza cât mai bine cu putință, în conformitate cu regulile și procedurile Agenției aplicabile tuturor statelor membre, diferența dintre beneficiul ideal pentru contribuția României la activitățile obligatorii ale Agenției și suma specificată în paragraful 1 de mai sus, pentru atribuirea de contracte în domeniul activităților obligatorii ale Agenției. Nu se acordă nici o garanție pentru beneficiul industrial și nici o compensație nu va fi atribuită la sfârșitul perioadei de tranziție.
3. Statisticile privind beneficiile pentru România ce decurg din activitățile obligatorii vor înceta la sfârșitul perioadei de tranziție. Începând cu prima zi de la încheierea perioadei de tranziție, coeficientul pentru beneficiile industriale pentru România va fi stabilit pe baza și urmând metoda în vigoare a Agenției, aplicabilă tuturor statelor membre. Contribuțiile efectuate și contractele atribuite înaintea încheierii perioadei de tranziție cu privire la activitățile obligatorii nu vor fi luate în considerare în scopul calculării coeficientului pentru beneficiile industriale pentru România după încheierea perioadei de tranziție.

ARTICOLUL 7

1. Prezentul Acord se va supune aprobării în conformitate cu legislația internă a României.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data depozitării de către România a instrumentelor de aderare la Guvernul Republicii Franceze.

Romania

and

The European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and which entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Convention").

RECALLING the European Cooperating State (ECS) Agreement between the Government of Romania and the European Space Agency, which was signed in Bucharest on 17 February 2006 and entered into force on 14 February 2007,

NOTING that, according to Article XXII of the Convention, any State may accede to the Convention following a decision of the Agency's Council taken by a unanimous vote of all Member States,

CONSIDERING that Romania has applied to become a full member of the Agency, and that the Council of the Agency has pronounced itself in favour of the accession of Romania,

CONVINCED that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the Convention,

HAVING REGARD to Articles II, XIII.4 and XXII of the Convention,

RECALLING the Agreement between the States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency and the European Space Agency for the protection and the exchange of classified information, which entered into force on 20 June 2003,

RECALLING the Declaration by certain European Governments on the Launchers Exploitation Phase of Ariane, Vega and Soyuz from the Guiana Space Centre, which was finalised on 30 March 2007 and which will remain in force until the end of 2020,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to establish the conditions for the accession of Romania to the Convention, fulfilment of which makes Romania a member of the Agency and a State Party to the Convention.

ARTICLE 2

1. In accordance with its Article XXI.1 the Convention shall become effective for Romania on the date when Romania's instruments of accession are deposited with the Government of the French Republic. Romania shall take all necessary steps in order that this occurs before 30 June 2011. Should they not be deposited by this date, the terms and conditions of this Agreement may be renegotiated at the request of either party.
2. As from the date of accession, the provisions of the Convention, together with all measures taken by the Agency's Council, shall be binding for Romania and shall be applicable to that State. Romania shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Agency's Council or, in delegation there from, by any subordinate body, and with regard to any Agreement concluded by the Agency. Romania shall consequently abide by the principles and policies stemming there from, and shall, whenever necessary, take appropriate measures to ensure their full implementation.
3. Romania shall, within a reasonable time, take all appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to the Agency.

ARTICLE 3

In accordance with Article XIII.4.a of the Convention, Romania shall make a special payment amounting to 3.6 Million EURO at the 2010 economic conditions. This payment shall be made, starting from the year of entry into force of this Agreement, in 2 (two) instalments to be paid in 2011 and 2012.

ARTICLE 4

As from the date of entry into force of the Convention for Romania, the European Cooperating State (ECS) Agreement between the European Space Agency and Romania, which was signed in Bucharest on 17 February 2006 and entered into force on 14 February 2007, shall cease to be in force.

ARTICLE 5

The industrial return coefficient shall be calculated and applied on the basis and following the method in force in the Agency and applicable to all Member States with the exception of the return coefficient for the Agency's mandatory programmes and activities, as defined in Article V.1.a of the Convention (hereinafter referred to as the "Agency's mandatory activities"), for which the transitional measures referred to in Article 6 below shall apply.

ARTICLE 6

The following transitional measures shall apply during a transition period starting on the date of accession and ending on 31 December 2019:

1. A yearly amount representing 45 % of Romania's contribution to the Agency's mandatory activities shall be used by the Agency, in accordance with the Agency's rules and procedures, to finance activities aimed at adapting Romania's industry, operators, scientific community and other actors to the Agency's requirements, including training, educational and demonstration activities.
2. The Agency shall make its best efforts to use, in accordance with the Agency's rules and procedures applicable to all Member States, the difference between the ideal return for Romania's contribution to the Agency's mandatory activities and the amount referred to in paragraph 1 above, to place contracts in the field of the Agency's mandatory activities. No guarantee is given as to the industrial return and no compensation shall be due at the end of the transition period.
3. The return statistics of Romania for the mandatory activities shall be discontinued at the end of the transition period. As from the first day following the end of the transition period the industrial return coefficient for Romania shall be established on the basis and following the method in force in the Agency applicable to all Member States. Contributions made and contracts placed before the end of the transition period related to the mandatory activities shall not be taken into account for the purpose of the calculation of the industrial return coefficient for Romania after the end of the transition period.

ARTICLE 7

1. The present Agreement shall be subject to approval in accordance with internal regulations of Romania.
2. The present Agreement shall enter into force on the date of the deposit by Romania of its instruments of accession with the Government of the French Republic.

La Roumanie

et

l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « la Convention »),

RAPPELANT l'Accord d'État coopérant européen (ECS) entre le gouvernement de la Roumanie et l'Agence spatiale européenne, qui a été signé à Bucarest le 17 février 2006 et est entré en vigueur le 14 février 2007,

NOTANT que, conformément aux dispositions de l'Article XXII de la Convention, tout État peut adhérer à celle-ci à la suite d'une décision du Conseil de l'Agence prise à l'unanimité de tous les États membres,

CONSIDÉRANT que la Roumanie a demandé à devenir membre de l'Agence à part entière et que le Conseil de l'Agence s'est prononcé en faveur de l'adhésion de la Roumanie,

CONVAINCUES que l'adhésion de la Roumanie contribuera à la réalisation des objectifs définis dans la Convention,

VU les Articles II, XIII.4 et XXII de la Convention,

RAPPELANT l'Accord entre les États Parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, qui est entré en vigueur le 20 juin 2003,

RAPPELANT la Déclaration de certains gouvernements européens relative à la phase d'exploitation des lanceurs Ariane, Vega et Soyouz au Centre spatial guyanais, qui a été finalisée le 30 mars 2007 et qui restera en vigueur jusqu'à la fin de 2020,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet de déterminer les conditions de l'adhésion de la Roumanie à la Convention, le respect desdites conditions faisant de la Roumanie un État membre de l'Agence et un État partie à la Convention.

ARTICLE 2

1. Conformément aux dispositions de son Article XXI.1, la Convention prend effet pour la Roumanie à la date du dépôt des instruments d'adhésion de la

Roumanie auprès du gouvernement de la République française. La Roumanie prend toutes les mesures voulues pour que ce dépôt ait lieu avant le 30 juin 2011. Au cas où le dépôt n'aurait pas eu lieu à cette date, les clauses et conditions du présent Accord seraient renégociables sur demande de l'une ou l'autre Partie.

2. À compter de la date d'adhésion de la Roumanie, les dispositions de la Convention de même que toutes les mesures prises par le Conseil de l'Agence engagent cet État et lui sont applicables. La Roumanie est placée dans la même situation que les autres États membres pour ce qui concerne les décisions, règlements, résolutions ou tous autres actes du Conseil de l'Agence ou de tout organe subsidiaire auquel celui-ci aura délégué ses pouvoirs ainsi qu'en ce qui concerne tout accord conclu par l'Agence. En conséquence, la Roumanie se conforme aux principes et lignes de conduite qui en découlent et prend, chaque fois que cela est nécessaire, les mesures appropriées pour en assurer pleinement la mise en application.
3. La Roumanie prend, dans un délai raisonnable, toutes les mesures appropriées pour adapter sa législation ou sa réglementation interne aux droits et obligations découlant de son adhésion à l'Agence.

ARTICLE 3

Conformément aux dispositions de l'Article XIII.4.a de la Convention, la Roumanie effectue un versement spécial d'un montant de 3,6 millions d'euros aux conditions économiques de 2010. Celui-ci s'effectue à partir de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord, en 2 (deux) tranches à verser en 2011 et 2012.

ARTICLE 4

À la date où la Convention prend effet pour la Roumanie, l'Accord d'État coopérant européen (ECS) entre l'Agence spatiale européenne et la Roumanie, signé à Bucarest le 17 février 2006 et entré en vigueur le 14 février 2007, cesse d'être en vigueur.

ARTICLE 5

Le coefficient de retour industriel est calculé et appliqué sur la base de la méthode qui est en vigueur à l'Agence et qui s'applique à tous les États membres, sauf en ce qui concerne le coefficient de retour pour les programmes et activités obligatoires de l'Agence tels que définis dans l'Article V.1.a de la Convention (activités dénommées ci-après « Activités obligatoires de l'Agence »), pour lesquels les mesures transitoires visées à l'Article 6 ci-après s'appliqueront.

ARTICLE 6

Les mesures transitoires suivantes s'appliqueront durant une période de transition débutant à la date d'adhésion et prenant fin le 31 décembre 2019 :

1. Un montant annuel représentant 45 % de la contribution de la Roumanie aux activités obligatoires de l'Agence sera utilisé par celle-ci, conformément à ses règles et procédures, pour financer des activités destinées à adapter les industriels, les opérateurs, les chercheurs de la Roumanie ainsi que d'autres acteurs aux besoins de l'Agence, y compris les activités de formation, d'éducation et de démonstration.
2. En accord avec les règles et procédures qu'elle applique à tous les États membres, l'Agence fera de son mieux pour utiliser la différence entre le retour idéal correspondant à la contribution de la Roumanie aux activités obligatoires de l'Agence et le montant indiqué à l'alinéa 1 ci-dessus, pour passer des contrats dans le domaine des activités obligatoires de l'Agence. Aucune garantie n'est donnée en ce qui concerne le retour industriel et aucune compensation ne sera exigible à la fin de la période de transition.
3. Les statistiques de retour de la Roumanie au titre des activités obligatoires de l'Agence seront clôturées à la fin de la période de transition. À compter du premier jour suivant la fin de la période de transition, le coefficient de retour industriel de la Roumanie sera établi sur la base de la méthode qui est en vigueur à l'Agence et qui s'applique à tous les États membres. Les contributions versées et les contrats passés avant la fin de la période de transition au titre des activités obligatoires ne seront pas pris en compte pour le calcul du coefficient de retour industriel de la Roumanie après la fin de la période de transition.

ARTICLE 7

1. Le présent Accord doit être approuvé conformément à la réglementation interne de la Roumanie.
2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de dépôt par la Roumanie de ses instruments d'adhésion auprès du gouvernement de la République française.

Rumänien

Und

die Europäische Weltraumorganisation (im Folgenden die „Organisation“ genannt), die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte und am 30. Oktober 1980 in Kraft getretene Übereinkommen (im Folgenden das „Übereinkommen“ genannt) gegründet worden ist,

INGEDENK des am 17. Februar 2006 in Bukarest unterzeichneten und am 14. Februar 2007 in Kraft getretenen Abkommens für Europäische Kooperierende Staaten (ECS) zwischen der Regierung Rumäniens und der Europäischen Weltraumorganisation;

IN DER ERWÄGUNG, dass nach Artikel XXII des Übereinkommens jeder Staat dem Übereinkommen aufgrund eines einstimmigen Ratsbeschlusses aller Mitgliedstaaten beitreten kann;

IN DER ERWÄGUNG, dass Rumänien die Vollmitgliedschaft in der Organisation beantragt hat und sich der Rat der Organisation für den Beitritt Rumäniens ausgesprochen hat;

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass dieser Beitritt der Erreichung der im Übereinkommen niedergelegten Ziele förderlich sein wird;

GESTÜTZT auf die Artikel II, XIII Absatz 4 und XXII des Übereinkommens;

GESTÜTZT auf das am 20. Juni 2003 in Kraft getretene Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation und der Europäischen Weltraumorganisation über den Schutz und Austausch von der Geheimhaltung unterliegenden Informationen;

INGEDENK der Erklärung europäischer Regierungen über die Phase des Einsatzes der Träger Ariane, Vega und Sojus vom Raumfahrtzentrum Guayana aus, die am 30. März 2007 fertiggestellt wurde und bis Ende 2020 in Kraft bleiben wird. –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Gegenstand dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen für den Beitritt Rumäniens zum Übereinkommen der Organisation, mit deren Erfüllung Rumänien Mitglied der Organisation und Vertragsstaat ihres Übereinkommens wird.

Artikel 2

(1) Gemäß Artikel XXI Absatz 1 des Übereinkommens tritt dieses für Rumänien an dem Tag in Kraft, an dem es seine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt. Rumänien trifft die erforderlichen Maßnahmen, damit diese Hinterlegung bis 30. Juni 2011 erfolgt. Ist die Hinterlegung an diesem Tag nicht erfolgt, so können die nachstehenden Beitrittsbedingungen und -modalitäten auf Wunsch einer der Vertragsparteien neu ausgehandelt werden.

(2) Ab dem Tag des Beitritts sind die Bestimmungen des Übereinkommens und alle vom Rat der Organisation erlassenen Akte für Rumänien verbindlich und auf diesen Staat anwendbar. Rumänien ist in Bezug auf die Beschlüsse, Vorschriften, Entschlüsse oder anderen vom Rat der Organisation oder in seinem Auftrag von einem nachgeordneten Gremium erlassenen Akte sowie in Bezug auf alle von der Organisation geschlossenen Übereinkünfte den anderen Mitgliedstaaten gleichgestellt. Infolgedessen wird Rumänien die sich daraus herleitenden Grundsätze und Leitlinien befolgen und falls erforderlich geeignete Maßnahmen treffen, um ihre uneingeschränkte Anwendung sicherzustellen.

(3) Rumänien trifft innerhalb einer angemessenen Frist alle geeigneten Maßnahmen, um seine innerstaatlichen Gesetze und anderen Rechtsvorschriften den sich aus seinem Beitritt zur Organisation ergebenden Rechten und Pflichten anzugleichen.

Artikel 3

Rumänien leistet gemäß Artikel XIII Absatz 4 Buchstabe a des Übereinkommens eine Sonderzahlung in Höhe von 3,6 Millionen Euro zu den wirtschaftlichen Bedingungen von 2010. Diese Zahlung erfolgt ab dem Jahr des Inkrafttretens des Abkommens in 2 (zwei) in den Jahren 2011 und 2012 zu leistenden Raten.

Artikel 4

Am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens für Rumänien tritt das am 17. Februar 2006 in Bukarest unterzeichnete und am 14. Februar 2007 in Kraft getretene Abkommen für Europäische Kooperierende Staaten (ECS) zwischen der Europäischen Weltraumorganisation und Rumänien außer Kraft.

Artikel 5

Der Koeffizient für den industriellen Rückfluss wird auf der Grundlage und nach dem Verfahren berechnet und angewandt, die in der Organisation gelten und auf alle Mitgliedstaaten anwendbar sind, mit Ausnahme des Rückflusskoeffizienten

für die obligatorischen Programme und Tätigkeiten der Organisation gemäß Artikel V Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens (im Folgenden die „obligatorischen Tätigkeiten der Organisation“ genannt), für den die in Artikel 6 genannten Übergangsmaßnahmen gelten.

Artikel 6

Während einer am Tag des Beitritts beginnenden und am 31. Dezember 2019 endenden Übergangszeit gelten die folgenden Übergangsmaßnahmen:

(1) Ein jährlicher Betrag in Höhe von 45 % des Beitrags Rumäniens zu den obligatorischen Tätigkeiten der Organisation wird von der Organisation gemäß ihren Regeln und Verfahren zur Finanzierung von Tätigkeiten verwendet, die die Anpassung der Industrieunternehmen, Betreiber, Wissenschaftler und anderen Akteure Rumäniens an die Anforderungen der Organisation erleichtern sollen, wozu Schulungs- und Bildungsmaßnahmen sowie Demonstrationen zählen.

(2) Die Organisation wird sich nach besten Kräften bemühen, die Differenz zwischen dem idealen Rückfluss aus dem Beitrag Rumäniens zu den obligatorischen Tätigkeiten der Organisation und dem in Absatz 1 genannten Betrag gemäß den für alle Mitgliedstaaten geltenden Regeln und Verfahren der Organisation zur Vergabe von Verträgen im Rahmen der obligatorischen Tätigkeiten der Organisation zu verwenden. Es wird kein industrieller Rückfluss garantiert, und am Ende der Übergangszeit ist kein Ausgleich fällig.

(3) Die Statistiken über den Rückfluss Rumäniens aus den obligatorischen Tätigkeiten werden am Ende der Übergangszeit beendet. Ab dem ersten Tag nach dem Ende der Übergangszeit wird der Koeffizient für den industriellen Rückfluss Rumäniens auf der Grundlage und nach dem Verfahren berechnet, die in der Organisation gelten und auf alle Mitgliedstaaten anwendbar sind. Vor dem Ende der Übergangszeit in Verbindung mit den obligatorischen Tätigkeiten gezahlte Beiträge und vergebene Verträge bleiben bei der

Berechnung des Koeffizienten für den industriellen Rückfluss Rumäniens nach dem Ende der Übergangszeit unberücksichtigt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung durch Rumänien im Einklang mit seinen internen Rechtsvorschriften.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Rumäniens bei der Regierung der Französischen Republik in Kraft.

Semnat la
Done at
Fait à
Geschehen zu

Bucuresti

la data
on
le
am

20 ianuarie 2011

În două exemplare originale, în limbile, română, engleză, franceză și germană, toate textele fiind egal autentice.

in duplicate, in the Romanian, English, French and German languages, all texts being equally authentic.

en deux originaux, en langues roumaine, anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

in zwei Urschriften in rumänischer, englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Murphy

Pentru România

For Romania

Pour la Roumanie

Für Rumänien

Mordj

Pentru Agenția Spațială Europeană

For the European Space Agency

Pour l'Agence spatiale européenne

Für die
Europäische Weltraumorganisation

CONFORM CU ORIGINALA

IOANA LAZAR

Ioana



Conform cu originalul

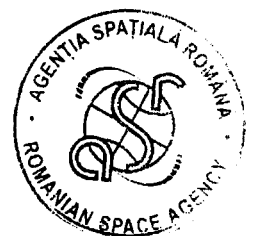
VICTORIA GAYRILESCU

director ISIT

V. Gayrilescu

ESA SP-1300 (EN)

CONVENȚIA AGENȚIEI SPAȚIALE EUROPENE



ESA SP-1300 (engleză)
Septembrie 2005

CONVENȚIE
pentru înființarea unei
Agenții Spațiale Europene

Agenția Spațială Europeană



Publicație: Convenția ESA (română),
Ediția a VI-a (publicată cu ocazia celei de-a XXX-a aniversări),
Septembrie 2005

Publicată de: ESA Publications Division, ESTEC
Postbus 299
2200 AG Noordwijk
Olanda
Tel: +31 71 565 3400
Fax: +31 71 565 5433

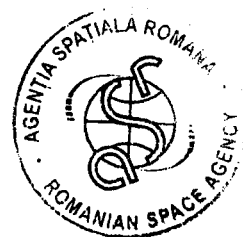
ISBN: 92-9092-397-0

Copyright: ©2005 Agenția Spațială Europeană



Cuprins

Cuvânt înainte.....	5
Notă introductivă.....	6
Convenție pentru înființarea unei Agenții Spațiale Europene	8
Articolul I - ÎNFIINȚAREA AGENȚIEI	8
Articolul II - SCOP.....	8
Articolul III - INFORMAȚII ȘI DATE.....	9
Articolul IV - SCHIMBURILE DE PERSOANE	10
Articolul V - ACTIVITĂȚI ȘI PROGRAME	10
Articolul VI - FACILITĂȚI ȘI SERVICII.....	11
Articolul VII - POLITICA INDUSTRIALĂ.....	11
Articolul VIII - LANSATOARE ȘI ALTE SISTEME DE TRANSPORT SPAȚIAL	12
Articolul IX - UTILIZAREA FACILITĂȚILOR, ASISTENȚA ACORDATĂ STATELOR MEMBRE ȘI FURNIZAREA DE PRODUSE	12
Articolul X - ORGANE.....	13
Articolul XI - CONSILIUL	13
Articolul XII - DIRECTORUL GENERAL ȘI PERSONALUL	15
Articolul XIII - CONTRIBUȚII FINANCIARE.....	16
Articolul XIV - COOPERARE.....	18
Articolul XV - SITUAȚIE JURIDICĂ, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI	18
Articolul XVI - AMENDAMENTE	18
Articolul XVII - DISPUTE.....	19
Articolul XVIII - NEEEXECUTAREA OBLIGAȚIILOR	19
Articolul XIX - CONTINUITATEA DREPTURILOR ȘI A OBLIGAȚIILOR.....	20
Articolul XX - SEMNARE ȘI RATIFICARE	20
Articolul XXI - INTRAREA ÎN VIGOARE.....	20
Articolul XXII - ACCESIUNE.....	21
Articolul XXIII - NOTIFICĂRI	21
Articolul XXIV - DENUNȚARE	21
Articolul XXV - DIZOLVARE.....	22
Articolul XXVI - ÎNREGISTRARE.....	22
ANEXA I - PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI.....	23
ANEXA II - PREVEDERI FINANCIARE	29
ANEXA III - PROGRAME OPȚIONALE ACOPERITE DE ARTICOLUL V, 1 b AL CONVENȚIEI.....	32
ANEXA IV - INTERNAȚIONALIZAREA PROGRAMELOR NAȚIONALE..	35
ANEXA V - POLITICA INDUSTRIALĂ	36



Cuvânt înainte

Agenția Spațială Europeană (ESA) este poarta spre spațiu a Europei. Misiunea acesteia este de a dezvolta capacitățile din spațiu ale Europei și de a asigura faptul că investițiile în domeniul spațiului continuă să aducă din ce în ce mai multe beneficii tuturor cetățenilor Europei.

ESA are acum șaptesprezece State Membre. Prin coordonarea resurselor financiare și intelectuale ale membrilor săi, aceasta poate întreprinde programe și activități mult peste obiectivele unei singure țări europene.

Proiectele Agenției sunt menite a descoperi mai multe despre Terra, spațiul din imediata apropiere a acesteia, despre Sistemul Solar și despre Univers, precum și de a dezvolta tehnologii și servicii de satelit, în același timp elaborând și implementând politica industrială corespunzătoare. ESA lucrează îndeaproape și cu organizații spațiale din afara Europei, pentru a împărtăși beneficiile spațiului cu întreaga umanitate.

Spațiul impulsionează cercetarea, inovarea și dezvoltările tehnologice. Spațiul este locul în care viitorul se întâlnește cu prezentul.

Pentru a sărbători cea de-a XXX-a Aniversare a Agenției, publicăm Convenția ESA în cele douăsprezece limbi folosite în Statele Membre ESA. Aceasta va permite popoarelor din Europa să înțeleagă mai bine mecanismele prin care ESA funcționează și obține rezultate.

ESA a evoluat și continuă să evolueze, crescând beneficiile furnizate de sistemele spațiale către din ce în ce mai multe State Membre și către cetățenii acestora. Convenția a fost suficient de vizionară pentru a permite asemenea evoluții.

Jean-Jacques Dordain
Director General ESA



Notă introductivă

Pentru a sărbători cea de-a XXX-a Aniversare a Convenției ESA, această publicație a fost compilată și este disponibilă în cele douăsprezece limbi folosite în Statele Membre ESA. Această publicație este menită exclusiv pentru scopuri de comunicare publică și nu este menită a conține versiunea autentică a Convenției.

La sfârșitul Conferinței Plenipotențiarilor care a avut loc la Paris în data de 30 mai 1975, Convenția pentru înființarea unei Agenții Spațiale Europene (CSE/CS(73)/19, rev. 7) a fost deschisă pentru semnături de către Statele Membre ale Conferinței Spațiale Europene, până la data de 31 decembrie 1975.

Actul Final al Conferinței Plenipotențiarilor și Rezoluțiile conexe (CSE/CS(73)21, rev. 7) au stabilit condițiile pentru semnarea Convenției și pentru funcționarea Agenției Spațiale Europene.

La data de 30 mai 1975, Convenția a fost semnată de către: Republica Federală Germania, Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Spania, Republica Franța, Republica Italia, Regatul Olandei, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Regatul Suediei și Confederația Elvețiană.

La data de 31 decembrie 1975, Convenția a fost semnată de către Irlanda.

Convenția a intrat în vigoare la data de 30 octombrie 1980.

Data depunerii instrumentelor de ratificare:

Austria:	30 decembrie 1986
Belgia:	3 octombrie 1978
Danemarca:	15 septembrie 1977
Finlanda:	1 ianuarie 1995
Franța:	30 octombrie 1980
Germania:	26 iulie 1977
Grecia:	9 martie 2005
Irlanda:	10 decembrie 1980
Italia:	20 februarie 1978
Luxemburg:	30 iunie 2005
Olanda:	6 februarie 1979
Norvegia:	30 decembrie 1986
Portugalia:	14 noiembrie 2000
Spania:	7 februarie 1979
Suedia:	6 aprilie 1976
Elveția:	19 noiembrie 1976
Marea Britanie:	28 martie 1978

În conformitate cu Articolul XVI, 3, Consiliul a amendat anumite prevederi din Anexele Convenției, adoptând următoarele Rezoluții:

- ESA/C-M/CXXII/Res. 1 (Finală), capitolul IV, adoptată la data de 20 octombrie 1995;
- ESA/C-M/CLIV/Res. 2 (Finală), capitolul III, adoptată la data de 15 noiembrie 2001;
- ESA/C/CLXXIX/Res. 6 (Finală), adoptată la data de 22 iunie 2005.



Convenție pentru înființarea unei Agenții Spațiale Europene

Statele părți ale acestei Convenții,

LUÂND ÎN CONSIDERARE faptul că magnitudinea resurselor umane, tehnice și financiare necesare pentru activitățile din domeniul spațiului sunt asemenea încât aceste resurse depășesc limitele vreunei țări europene,

LUÂND ÎN CONSIDERARE Rezoluția adoptată de Conferința Spațială Europeană din data de 20 decembrie 1972 și confirmată de Conferința Spațială Europeană din data de 31 iulie 1973, care a decis faptul că o nouă organizație, denumită „Agenția Spațială Europeană”, avea să fie formată din Organizația Europeană pentru Cercetare Spațială și din Organizația Europeană pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale și că obiectivul acesteia avea să fie integrarea programelor spațiale naționale europene într-un program spațial european în limitele și la viteza posibile în mod rezonabil,

DORIND să urmărească și întărească cooperarea europeană, exclusiv pentru scopuri pașnice, în cercetarea și tehnologia spațială și aplicațiile spațiale ale acestora, cu scopul de a fi utilizate în scopuri științifice și pentru sisteme de aplicații funcționale spațiale,

DORIND, pentru scopul de a atinge aceste obiective, să înființeze o singură organizație spațială europeană pentru a crește eficiența eforturilor spațiale europene prin mai buna utilizare a resurselor actualmente devotate spațiului și pentru a defini un program spațial european exclusiv pentru scopuri pașnice,

AU AGREAT după cum urmează:

Articolul I

ÎNFIINȚAREA AGENȚIEI

1. Prin prezenta este înființată o organizație europeană cu numele „Agenția Spațială Europeană”, denumită în continuare „Agenția”.
2. Membrii Agenției, denumiți în continuare "State Membre", vor fi Statele care sunt părți ale acestei Convenții, în conformitate cu Articolele XX și XXII.
3. Toate Statele Membre vor participa în activitățile obligatorii la care se face referire la Articolul V, 1 a, și vor contribui la costurile comune fixe ale Agenției la care se face referire în Anexa II.
4. Sediul Agenției va fi localizat în zona Paris.

Articolul II

SCOP



Scopul Agenției va fi acela de a facilita și promova, exclusiv pentru scopuri pașnice, cooperarea între Statele Europene în cercetarea și tehnologia spațială și aplicațiile spațiale ale acestora, cu scopul de a fi utilizate în scopuri științifice și pentru sisteme de aplicații funcționale spațiale:

- a. Prin elaborarea și implementarea unei politici spațiale europene pe termen lung, recomandând obiective spațiale Statelor Membre și organizând politicile Statelor Membre în ceea ce privește alte organizații și instituții naționale și internaționale;
- b. Prin elaborarea și implementarea de activități și programe în domeniul spațiului;
- c. Prin coordonarea programului spațial european și a programelor naționale, precum și prin integrarea celor din urmă în mod progresiv și cât mai complet cu putință în programul spațial european, în special în ceea ce privește dezvoltarea de sateliți pentru aplicații;
- d. Prin elaborarea și implementarea politicii industriale corespunzătoare pentru programul acesteia și prin recomandarea unei politici industriale coerente către Statele Membre.

Articolul III

INFORMAȚII ȘI DATE

1. Statele Membre și Agenția vor facilita schimbul de informații științifice și tehnice în ceea ce privește cercetarea și tehnologia spațială și aplicațiile spațiale ale acestora, cu limitarea că un Stat Membru nu va fi obligat să comunice informații obținute din afara acestei Agenții dacă consideră că asemenea comunicare nu ar fi consistentă cu interesele proprii sale securități sau cu alte acorduri cu terțe părți sau cu condițiile în care a obținut informațiile.
2. În executarea activităților sale conform Articolului V, Agenția se va asigura ca toate rezultatele științifice vor fi publicate sau puse altfel la dispoziție după utilizarea prealabilă de către cercetătorii responsabili pentru experimente. Datele reduse rezultate vor fi proprietatea Agenției.
3. Atunci când acordă contracte sau semnează acorduri, Agenția va obține, în ceea ce privește invențiile și datele tehnice rezultate, asemenea drepturi cum pot fi corespunzătoare pentru protecția intereselor sale, ale Statelor Membre participante în programul relevant și ale acelor persoane și organisme din jurisdicțiile acestora. Aceste drepturi vor include în mod special dreptul de acces, de divulgare și de utilizare. Asemenea invenții și date tehnice vor fi comunicate Statelor participante.
4. Acele invenții și date tehnice care sunt proprietatea Agenției vor fi divulgate Statelor Membre și vor putea fi utilizate pentru scopurile acestora de către Statele Membre și de către persoanele și organismele din jurisdicțiile acestora, gratuit.
5. Reguli detaliate pentru aplicarea prevederilor de mai sus vor fi adoptate de către Consiliu cu o majoritate de două treimi.



Articolul IV

SCHIMBURILE DE PERSOANE

Statele Membre vor facilita schimbul de persoane care lucrează în domeniul de competență al Agenției, în conformitate cu aplicarea asupra tuturor persoanelor a legilor și reglementărilor acestora privind intrarea, șederea sau părăsirea teritoriilor acestora.

Articolul V

ACTIVITĂȚI ȘI PROGRAME

1. Activitățile Agenției vor include activități obligatorii, la care vor participa toate Statele Membre, și activități opționale, la care vor participa toate Statele Membre cu excepția celor care se declară în mod formal neinteresate să participe la acestea.
 - a. În ceea ce privește activitățile obligatorii, Agenția:
 - i. Va asigura executarea activităților de bază, cum ar fi educația, documentarea, studiile privind proiecte și munca tehnologică de cercetare viitoare;
 - ii. Va asigura elaborarea și executarea unui program științific ce include sateliți și alte sisteme spațiale;
 - iii. Va colecta informații relevante și le va disemina Statelor Membre, va atrage atenția asupra lacunelor și a duplicărilor și va oferi consiliere și asistența pentru armonizarea programelor internaționale și naționale;
 - iv. Va menține contacte regulate cu utilizatorii de tehnici spațiale și se va menține informată privind cerințele acestora.
 - b. În ceea ce privește activitățile opționale Agenția va asigura, în conformitate cu prevederile Anexei III, executarea programelor care pot, în mod specific, include:
 - i. Designul, dezvoltarea, construcția, lansarea, plasarea în orbită și controlul de sateliți și alte sisteme spațiale;
 - ii. Designul, dezvoltarea, construcția și operarea de facilități de lansare și sisteme de transport spațiale.
2. În zona aplicațiilor spațiale, Agenția poate, dacă va interveni ocazia, executa activități operaționale în condițiile ce urmează a fi definite de Consiliu cu o majoritate a Statelor Membre. În aceasta acțiune, Agenția:
 - a. Va pune la dispoziția agențiilor de operare implicate facilitățile proprii ce le pot fi utile;
 - b. Va asigura, conform necesităților, în numele agențiilor de operare implicate, lansarea, plasarea în orbită și controlul sateliților de aplicații operaționali;
 - c. Va executa orice altă activitate cerută de utilizatori și aprobată de Consiliu.

Costul acestor activități operaționale va fi suportat de utilizatorii respectivi.
3. În ceea ce privește coordonarea și integrarea programelor la care se face referire la Articolul II c, Agenția va primi în timp util de la Statele Membre informații privind proiectele referitoare la noi programe spațiale, facilități



consultații între Statele Membre, executa orice evaluare necesară și formula reguli corespunzătoare ce urmează a fi adoptate de către Consiliu prin votul unanim al Statelor Membre. Obiectivele și procedurile programelor de internaționalizare sunt stabilite în Anexa IV.

Articolul VI

FACILITĂȚI ȘI SERVICII

1. Pentru executarea programelor încredințate acesteia, Agenția:
 - a. Va menține capacitatea internă necesară pentru pregătirea și supervizarea sarcinilor acesteia și, în acest scop, va înființa și opera asemenea stabilimente și facilități conform necesităților activităților sale;
 - b. Va putea deveni parte a unor acorduri speciale pentru executarea anumitor părți ale programelor sale de către sau în cooperare cu instituții naționale ale Statelor Membre, sau pentru managementul de către Agenție însăși al unor facilități naționale.
2. În implementarea programelor lor, Statele Membre și Agenția vor încerca să își utilizeze cât mai bine facilitățile și serviciile existente, ca o prima prioritate, precum și să le raționalizeze; prin urmare, acestea nu vor dezvolta noi facilități sau servicii fără a fi examinat mai întâi posibilitatea utilizării mijloacelor existente.

Articolul VII

POLITICA INDUSTRIALĂ

1. Politica industrială pe care Agenția o va elabora și aplica prin virtutea Articolului II d va fi elaborată în principal pentru a:
 - a. Îndeplini cerințele programului spațial european și programelor spațiale naționale coordonate într-o manieră eficace ca și costuri;
 - b. Îmbunătăți competitivitatea globală a industriei europene prin păstrarea și dezvoltarea de tehnologii spațiale și prin încurajarea raționalizării și dezvoltării unei structuri industriale conformă cerințelor pieței, întâi utilizând potențialul industrial existent al tuturor Statelor Membre;
 - c. Asigurarea faptului că toate Statele Membre participă într-o manieră echitabilă în ceea ce privește contribuțiile lor financiare, implementarea programului spațial european și dezvoltarea tehnologiei spațiale conexe; în mod special Agenția va prefera în cel mai extins mod posibil, pentru executarea programelor sale, industria din toate Statele Membre, care va beneficia de oportunitatea maximă de a participa în lucrările de interes tehnologic întreprinse pentru Agenție;
 - d. Exploata avantajele licitațiilor competitive libere în toate cazurile, cu excepția cazurilor în care asemenea ar fi incompatibile cu alte obiective definite ale politicii industriale.

Alte obiective pot fi definite de către Consiliu prin decizia unanimă a Statelor Membre.



Aranjamentele detaliate pentru realizarea acestor obiective vor fi cele stabilite prin Anexa V și prin regulile ce vor fi adoptate de către Consiliu cu o majoritate de două treimi din toate Statele Membre și revizuite periodic.

2. Pentru executarea programelor sale, Agenția va utiliza la maximum contractorii externi în consistență cu capacitatea internă la care se face referire la Articolul VI, 1.

Articolul VIII

LANSATOARE ȘI ALTE SISTEME DE TRANSPORT SPAȚIAL

1. În definirea misiunilor sale, Agenția va lua în considerare lansatoarele sau alte sisteme de transport spațial dezvoltate în cadrul programelor sale sau de către un Stat Membru sau cu o contribuție semnificativă a Agenției și va prefera utilizarea acestora pentru încărcăturile corespunzătoare dacă aceasta nu prezintă un dezavantaj nerezonabil în comparație cu alte lansatoare sau mijloace de transport spațial disponibile la momentul respectiv în ceea ce privește costurile, fiabilitatea și corespunderea pentru misiune.
2. Dacă activitățile sau programele de la Articolul V includ utilizarea lansatoarelor sau a sistemelor de transport spațial, Statele participante vor informa Consiliul privind lansatorul sau sistemul de transport spațial respectiv atunci când programul respectiv este transmis pentru aprobare sau acceptanță. Dacă pe durata execuției unui program Statele participante doresc să utilizeze un lansator sau un sistem de transport spațial altul decât cel adoptat original, Consiliul va lua o decizie asupra acestei modificări în conformitate cu aceleași reguli ca și cele aplicate în ceea ce a privit aprobarea sau acceptanța inițială a programului.

Articolul IX

UTILIZAREA FACILITĂȚILOR, ASISTENȚA ACORDATĂ STATELOR MEMBRE ȘI FURNIZAREA DE PRODUSE

1. În cazul în care utilizarea acestora pentru propriile activități și programe nu este prejudiciată, Agenția va pune facilitățile sale la dispoziție, contra cost pentru Statul respectiv, oricărui Stat Membru care solicită utilizarea acestora pentru propriile programe. Consiliul va stabili, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, aranjamentele practice sub care facilitățile vor fi puse la dispoziție.
2. Dacă, în afara activităților și programelor la care se face referire la Articolul V dar în cadrul scopului Agenției, unul sau mai multe State Membre doresc să înceapă un proiect, Consiliul poate decide cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre să pună la dispoziție asistența Agenției. Costul rezultat către Agenție va fi plătit de către Statul sau Statele Membre în cauză.
3.
 - a. Produsele dezvoltate în cadrul unui program al Agenției vor fi furnizate oricărui Stat Membru care a luat parte în finanțarea programului respectiv și care solicită ca asemenea produse să îi fie furnizate pentru scopurile sale proprii.



Consiliul va stabili, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, aranjamentele practice sub care asemenea produse vor fi furnizate și în mod special măsurile ce urmează a fi luate de către Agenție în ceea ce privește contractorii săi pentru a permite Statului Membru solicitant să obțină acele produse.

- b. Acest Stat Membru poate solicita Agenției să declare dacă consideră prețurile propuse de către contractori ca fiind rezonabile și dacă, în circumstanțe similare, le-ar considera acceptabile pentru scopurile propriilor necesități.
- c. Îndeplinirea solicitărilor la care se face referire în acest paragraf nu va implica costuri suplimentare pentru Agenție iar toate costurile suplimentare care vor rezulta din asemenea cereri vor fi suportate de către Statul Membru solicitant.

Articolul X

ORGANE

Organele Agenției vor fi Consiliul și Directorul General asistat de echipa acestuia.

Articolul XI

CONSILIUL

1. Consiliul va fi compus din reprezentanții Statelor Membre.
2. Consiliul se va întâlni când și dacă este nevoie, fie la nivel de delegat sau la nivel ministerial. Întâlnirile vor avea loc la Sediul Agenției cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel.
3.
 - a. Consiliul va alege pe o perioadă de doi ani un Președinte și un Vicepreședinte, care pot fi realeși o singură dată pentru o perioadă de încă un an. Președintele va conduce procedurile Consiliului și va asigura pregătirea deciziilor sale; acesta va informa Statele Membre privind propunerile pentru executarea unui program opțional; acesta va asista în coordonarea activităților organelor Agenției. Acesta va păstra legătura cu Statele Membre, prin delegații acestora la Consiliu, în chestiuni de politică generală ce afectează Agenția și va încerca să armonizeze viziunile acestora asupra acesteia. În intervalele dintre întâlniri acesta va sfătui Directorul General și va obține de la acesta toate informațiile necesare.
 - b. Președintele va fi asistat de către Birou, a cărui compoziția va fi decisă de către Consiliu și care va fi convocat de către Președinte. Biroul îl va sfătui pe Președinte în pregătirea întâlnirilor Consiliului.
4. Atunci când Consiliul se întâlnește la nivel ministerial, acesta va alege un președinte al întâlnirii. Următoarea întâlnire ministerială va fi convocată de către acesta.
5. Pe lângă funcțiile stabilite în alte părți ale acestei Convenții și în conformitate cu prevederile acesteia, Consiliul:



- a. În ceea ce privește activitățile și programele la care se face referire în Articolul V, 1 a (i) și (ii):
 - i. Va aproba activitățile și programele cu o majoritate a tuturor Statelor Membre; deciziile privind acestea putând fi modificate doar prin noi decizii adoptate cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre;
 - ii. Va stabili, prin decizie unanimă a tuturor Statelor Membre, nivelurile de resurse ce vor fi puse la dispoziția Agenției în următoarea perioadă de cinci ani;
 - iii. Va stabili, prin decizie unanimă a tuturor Statelor Membre, spre sfârșitul celui de-al treilea an din fiecare perioadă de cinci ani și după o revizuire a situației, nivelurile de resurse ce vor fi puse la dispoziția Agenției pentru noua perioadă de cinci ani ce începe la sfârșitul acestui cel de-al treilea an;
- b. În ceea ce privește activitățile și programele la care se face referire în Articolul V, 1 a (iii) și (iv):
 - i. Va defini politica de urmat de către Agenție în urmărirea scopului acesteia;
 - ii. Va adopta, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor membre, recomandările de adresat Statelor Membre;
- c. În ceea ce privește activitățile și programele la care se face referire în Articolul V, 1 b:
 - i. Va accepta fiecare program cu o majoritate a tuturor Statelor Membre;
 - ii. Va stabili, după caz, în cursul implementării, ordinea priorității programelor;
- d. Va adopta planurile de lucru anuale ale Agenției;
- e. În ceea ce privește bugetele, așa cum sunt definite în Anexa II:
 - i. Va adopta bugetul general anual al Agenției cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre;
 - ii. Va adopta bugetul fiecărui program cu o majoritate de două treimi a Statelor participante;
- f. Va adopta, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, Regulamentele Financiare și alte aranjamente financiare ale Agenției;
- g. Va revizui cheltuielile cu activitățile obligatorii și opționale la care se face referire în Articolul V, 1;
- h. Va aproba și publica conturile anuale auditate ale Agenției;
- i. Va adopta Regulamentele Personalului cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre;
- j. Va adopta, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, regulile prin care se va da autorizarea pentru transferul în afara teritoriilor Statelor Membre a tehnologiilor și produselor dezvoltate în cadrul activităților Agenției sau cu ajutorul acesteia, luând în considerare scopurile pașnice ale Agenției;
- k. Va decide asupra admiterii de noi State Membre în conformitate cu Articolul XXII;
- l. Va decide asupra aranjamentelor de făcut în conformitate cu Articolul XXIV în cazul în care un Stat Membru denunță această Convenție sau încetează a mai fi un membru în conformitate cu Articolul XVIII;



- m. Va lua toate celelalte măsuri necesare pentru îndeplinirea scopului Agenției în cadrul acestei Convenții.
- 6.
- a. Fiecare Stat Membru va avea un singur vot în Consiliu. Însă un Stat Membru nu va avea dreptul de a vota asupra chestiunilor ce privesc în mod exclusiv un program acceptat la care nu participă.
 - b. Un Stat Membru nu va avea nici un vot în Consiliu dacă suma arieratelor sale reprezentând contribuții către Agenție pentru toate activitățile și programele acoperite de Articolul V la care participă depășește suma plătită a contribuțiilor pentru anul financiar curent. Mai mult, dacă suma arieratelor reprezentând contribuții ale unui Stat Membru către oricare dintre programele de la Articolul V, 1 a (ii) sau V, 1 b la care participa depășește suma plătită a contribuțiilor sale către acel program pentru anul financiar curent, atunci acel Stat Membru nu va avea nici un vot în Consiliu pentru chestiuni ce privesc în mod exclusiv acel program. În orice asemenea caz, Statul Membru va avea însă dreptul de a vota în Consiliu dacă o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre consideră că neplata contribuțiilor este datorată unor circumstanțe dincolo de controlul acestuia.
 - c. Prezența delegaților majorității Statelor Membre va fi necesară pentru cvorum la orice întâlnire a Consiliului.
 - d. Exceptând cazurile în care această Convenție specifică altfel, deciziile Consiliului vor fi luate cu majoritatea simplă a Statelor Membre reprezentante și care votează.
 - e. În stabilirea unanimității sau majorităților prevăzute în această Convenție nu se vor lua în calcul Statele Membre care nu au vreun vot.
7. Consiliul va adopta propriile sale reguli de procedură.
- 8.
- a. Consiliul va înființa un Comitet de Programe Științifice, căreia îi va deferi orice chestiune ce ține de programul științific obligatoriu prevăzut conform Articolului V, 1 a (ii). Acesta va autoriza acel Comitet să ia decizii privind acel program, care decizii vor fi întotdeauna subiectul funcțiilor Consiliului de a stabili nivelurile de resurse și de a adopta bugetul anual. Condițiile de referință ale Comitetului de Programe Științifice vor fi stabilite cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre și în conformitate cu acest Articol.
 - b. Consiliul poate înființa alte organisme subordonate necesare pentru scopul Agenției. Înființarea și condițiile de referință ale acestor organisme, precum și cazurile în care vor avea putere de decizie, vor fi stabilite de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre.
 - c. Atunci când un organism subordonat examinează o chestiune ce ține exclusiv de unul dintre programele opționale la care se face referire în Articolul V, 1 b, Statele non-participante nu vor avea nici un vot exceptând cazul în care toate Statele participante decid altfel.

Articolul XII

DIRECTORUL GENERAL ȘI PERSONALUL



1.
 - a. Consiliul, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, va numi un Director General pentru o perioadă determinată de timp și poate, cu aceeași majoritate, să îi rezilieze numirea.
 - b. Directorul General va fi CEO-ul și reprezentantul legal al Agenției. Acesta va lua toate măsurile necesare pentru managementul Agenției, pentru executarea programelor acesteia, pentru implementarea politicii și îndeplinirea scopului acesteia, în conformitate cu directivele emise de către Consiliu. Acesta va avea autoritate asupra stabilimentelor Agenției. Acesta va acționa în conformitate cu prevederile Anexei II în ceea ce privește administrarea financiară a Agenției. Acesta va face un raport anual către Consiliu iar acest raport va fi publicat. Acesta poate de asemenea transmite propuneri privind activități și programe precum și măsuri menite a asigura îndeplinirea scopului Agenției. Acesta participă la întâlnirile Agenției fără a avea drept de vot.
 - c. Consiliul poate amâna numirea Directorului General pentru ce perioadă consideră necesar, fie la intrarea în vigoare a acestei Convenții sau în cazul unei vacanțe ulterioare a poziției. În acest caz, va numi un locuitor care va avea puterile și responsabilitățile stabilite de către Consiliu.
2. Directorul General va fi asistat de personal științific, tehnic, administrativ și cleric, după cum consideră necesar, în cadrul limitelor autorizate de către Consiliu.
3.
 - a. Personalul de management senior, așa cum este definit de către Consiliu, va fi numit și poate fi eliberat din funcție de către Consiliu, la recomandarea Directorului General. Nimirile și eliberările din funcție făcute de către Consiliu vor necesita o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre.
 - b. Alți membri ai personalului vor fi numiți și pot fi eliberați din funcție de către Directorul General, acționând conform autorității Consiliului.
 - c. Personalul va fi recrutat în baza calificărilor, luând în considerare o distribuție adecvată de posturi între cetățenii Statelor Membre. Nimirile și revocările din funcție vor fi în conformitate cu Regulamentele Personalului.
 - d. Cercetătorii care nu sunt membri ai personalului și care efectuează cercetare în stabilimentele Agenției vor fi subiectul autorității Directorului General și oricăror reguli generale adoptate de către Consiliu.
4. Responsabilitățile Directorului General și personalului în ceea ce privește Agenția vor fi exclusiv internaționale. În executarea îndatoririlor lor aceștia nu vor solicita sau primi instrucțiuni de la vreun guvern sau de la vreo autoritate externă Agenției. Fiecare Stat Membru va respecta caracterul internațional al responsabilităților Directorului General și ale personalului și nu va căuta să îi influențeze în executarea îndatoririlor acestora.

Articolul XIII

CONTRIBUȚII FINANCIARE



1. Fiecare Stat Membru va contribui la costurile activităților și programelor la care se face referire în Articolul V, 1 a și, în conformitate cu Anexa II, la costurile comune ale Agenției, în conformitate cu o scară adoptată de către Consiliu, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, fie o dată la fiecare trei ani sau la momentul revizuirii la care se face referire în Articolul XI, 5 a (iii) sau oricând Consiliul, cu votul unanim al Statelor Membre, decide să stabilească o nouă scară. Scara de contribuții se va baza pe venitul național mediu al fiecărui Stat Membru, pe ultimii trei ani pentru care sunt disponibile statistici. În orice caz,
 - a. Nici un Stat Membru nu va fi obligat să plătească contribuții care depășesc douăzeci și cinci la sută din contribuțiile totale calculate de către Consiliu pentru a face față acestor costuri;
 - b. Consiliul poate, cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre, să decidă în cazul unor circumstanțe speciale ale unui Stat Membru, să îi reducă contribuția pentru o perioadă limitată de timp. În mod specific, atunci când venitul per capita al unui Stat Membru este mai mic decât o sumă ce urmează a fi decisă de către Consiliu cu aceeași majoritate, aceasta va fi considerată o circumstanță specială în înțelesul acestei prevederi.
2. Fiecare Stat Membru va contribui la costurile fiecărui program opțional acoperit de Articolul V, 1 b, excepție făcând cazul în care s-a declarat formal neinteresat să participe la acesta și, prin urmare, nu este un participant. Exceptând cazul în care toate Statele participante decid altfel, scara de contribuții pentru un program se va baza pe venitul național al fiecărui Stat participant pe ultimii trei ani pentru care sunt disponibile statistici. Această scară va fi revizuită odată la fiecare trei ani sau ori de câte ori Consiliul decide să stabilească o nouă scară în conformitate cu paragraful 1. Însă prin aplicarea acestei scări nici un Stat participant nu va fi obligat să plătească contribuții ce depășesc douăzeci și cinci la sută din contribuțiile totale calculate pentru programul respectiv. În orice caz, contribuția procentuală de adus de către fiecare Stat participant va fi echivalentă cu cel puțin douăzeci și cinci la sută din contribuția sa procentuală stabilită conform prevederilor paragrafului 1, excepție făcând cazul în care Statele participante decid altfel atunci când adoptă programul sau pe durata executării programului.
3. Sistemul statistic de utilizat pentru stabilirea scărilor de contribuții la care se face referire în paragrafele 1 și 2 va fi același și va fi stabilit conform Regulamentelor Financiare.
4.
 - a. Orice Stat care nu a fost parte a Convenției pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Cercetare Spațială sau a Convenției pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale și care dorește să devină o parte a acestei convenții va face, pe lângă contribuțiile sale, o plată specială funcție de valoarea curentă a bunurilor Agenției. Suma acestei plăți speciale va fi stabilită de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre.
 - b. Plățile efectuate în conformitate cu prevederile sub-paragrafului a vor fi utilizate pentru a reduce contribuțiile celorlalte State Membre, cu



excepția cazului în care Consiliul decide altfel cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre.

5. Contribuțiile datorate conform acestui Articol vor fi plătite în conformitate cu Anexa II.
6. Directorul General poate accepta cadouri sau legate către Agenție, în conformitate cu direcțiunile date de către Consiliu, sub condiția ca acestea să nu fie subiectul unor condiții inconsistente cu scopul Agenției.

Articolul XIV

COOPERARE

1. Agenția poate coopera cu alte organizații și instituții internaționale și cu Guverne, organizații și instituții ale Statelor non-membre și poate încheia acorduri cu acestea, conform deciziilor Consiliului luate cu voturile unanime ale tuturor Statelor membre.
2. Asemenea cooperare poate lua forma participării de către Statele non-membre sau de către organizațiile internaționale într-unul sau mai multe programe conform Articolului V, 1 a (ii) și V, 1 b. Sub rezerva deciziilor ce trebuie luate conform paragrafului 1, aranjamentele detaliate pentru asemenea cooperare vor fi definite în fiecare caz de către Consiliu, cu o majoritate de două treimi a Statelor participante la programul respectiv. Aceste aranjamente pot stabili faptul că un Stat non-membru va avea un drept de vot în Consiliu atunci când acesta examinează chestiuni ce țin exclusiv de programul la care Statul respectiv participă.
3. Asemenea cooperare poate lua și forma acordării statului de membru asociat Statelor non-membre care își asumă să contribuie cel puțin pentru studiile proiectelor viitoare conform Articolului V, 1 a (i). Aranjamentele detaliate pentru asemenea statut de membru asociat vor fi definite de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre.

Articolul XV

SITUAȚIE JURIDICĂ, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

1. Agenția va avea personalitate juridică.
2. Agenția, membrii personalului și experții săi, precum și reprezentanții Statelor Membre, se vor bucura de capacitatea juridică, privilegiile și imunitățile stabilite prin Anexa I.
3. Acordurile referitoare la Sediul Agenției și la stabilimentele stabilite în conformitate cu Articolul VI vor fi încheiate între Agenție și Statele Membre în ale căror teritorii se află Sediul și stabilimentele.

Articolul XVI

AMENDAMENTE

1. Consiliul poate recomanda Statelor Membre amendamente la această Convenție și la Anexa I a acesteia. Orice Stat Membru care dorește să propună



amendarea acestora va notifica Directorul General privind aceasta. Directorul General va informa Statele Membre privind orice amendament astfel notificat cu cel puțin trei luni înainte să fie discutat de către Consiliu.

2. Orice amendament recomandat de către Consiliu va intra în vigoare la treizeci de zile după ce Guvernul Franței a primit notificarea de acceptanță din partea tuturor Statelor Membre. Guvernul Franței va notifica toate Statele Membre privind data de intrare în vigoare a oricărui asemenea amendament.
3. Consiliul poate, prin votul unanim al tuturor Statelor Membre, amenda oricare dintre celelalte Anexe ale acestei Convenții, în limitele în care asemenea amendamente nu intră în conflict cu Convenția. Orice asemenea amendament va intra în vigoare la o dată ce va fi decisă de către Consiliu cu votul unanim al tuturor Statelor Membre. Directorul General va informa toate Statele Membre privind orice asemenea amendament și privind data la care va intra în vigoare.

Articolul XVII

DISPUTE

1. Orice dispută dintre două sau mai multe State Membre sau între oricare dintre acestea și Agenția, în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea acestei Convenții sau a Anexelor sale, precum și orice dispută la care se face referire în Articolul XXVI al Anexei I, care nu este rezolvată de către sau prin Consiliu va fi trimisă pentru arbitraj la cererea oricărei părți a disputei.
2. Exceptând cazul în care părțile disputei decid altfel, procedura de arbitraj va fi în conformitate cu acest Articol și cu regulile suplimentare ce urmează a fi adoptate de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor Membre.
3. Tribunalul de Arbitraj va fi format din trei membri. Fiecare parte a disputei va nominaliza un arbitru; primii doi arbitri vor nominaliza pe cel de-al treilea arbitru, care va fi președintele Tribunalului de Arbitraj. Regulile suplimentare la care se face referire în paragraful 2 vor stabili procedura de urmat în cazul în care nominalizările nu au fost făcute într-un interval de timp specific.
4. Statele Membre sau Agenția, care nu sunt părți ale disputei pot interveni în cadrul procedurilor, cu acordul Tribunalului de Arbitraj, dacă acesta consideră că au un interes substanțial în deciderea cazului.
5. Tribunalul de Arbitraj își va alege propriul sediu și își va stabili propriile reguli de procedură.
6. Decizia Tribunalului de Arbitraj va fi luată cu majoritatea membrilor acestuia, care nu se pot abține de la a vota. Această decizie va fi finală și obligatorie pentru toate părțile disputei și nu va exista nici o cale de apel a acesteia. Părțile se vor conforma deciziei fără întârziere. În cazul unei dispute în ceea ce privește înțelesul sau obiectivul acesteia, Tribunalul de Arbitraj va interpreta asemenea la cererea oricărei părți a disputei.

Articolul XVIII

NEEXECUTAREA OBLIGAȚIILOR



Orice Stat Membru care nu își execută obligațiile stabilite prin această Convenție va înceta a mai fi un membru al Agenției prin decizia Consiliului luată cu o majoritate de două treimi din toate Statele Membre. Prevederile Articolului XXIV se vor aplica în acest caz.

Articolul XIX

CONTINUITATEA DREPTURILOR ȘI A OBLIGAȚIILOR

La data la care această Convenție intră în vigoare, Agenția va prelua toate drepturile și obligațiile Organizației Europene pentru Cercetare Spațială și ale Organizației Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale.

Articolul XX

SEMNARE ȘI RATIFICARE

1. Această Convenție va fi deschisă până la data de 31 decembrie 1975 pentru semnarea de către Statele care sunt membre ale Conferinței Spațiale Europene. Anexele acestei Convenții vor reprezenta o parte integrantă a acesteia.
2. Această Convenție va face subiectul ratificării sau acceptanței. Instrumentele de ratificare sau acceptanță vor fi depozitate la Guvernul Franței.
3. După intrarea în vigoare a Convenției și în așteptarea depunerii instrumentului său de ratificare sau acceptanță, un Stat semnatar poate lua parte la întâlnirile Agenției, fără a avea drept de vot.

Articolul XXI

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Această Convenție va intra în vigoare atunci când următoarele State, fiind membre ale Organizației Europene pentru Cercetare Spațială sau ale Organizației Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale, au semnat-o și au depus la Guvernul Franței instrumentele de ratificare sau acceptanță: Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Franța, Republica Federală Germania, Republica Italia, Regatul Olandei, Spania, Regatul Suediei, Confederația Elvețiană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord. Pentru orice Stat care ratifică, acceptă sau accede la această Convenție după intrarea sa în vigoare, Convenția va intra în vigoare de la data depunerii de către Statul respectiv a instrumentului său de ratificare, acceptanță sau accesione.
2. Convenția pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Cercetare Spațială și Convenția pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale vor fi reziliate de la data intrării în vigoare a acestei Convenții.



Articolul XXII

ACCESIUNE

1. După intrarea în vigoare a acestei Convenții, orice Stat va putea accede la aceasta după ce Consiliul va lua o decizie cu votul unanim al tuturor Statelor Membre.
2. Un Stat care dorește să accedă la această Convenție îl va notifica pe Directorul General, care va notifica Statele Membre privind această cerere cu cel puțin trei luni înainte de a fi trimisă Consiliului pentru decizie.
3. Instrumentele de accesiiune vor fi depozitate la Guvernul Franței.

Articolul XXIII

NOTIFICĂRI

Guvernul Franței va notifica toate Statele semnatare și care acced privind:

- a. Data depunerii fiecărui instrument de ratificare, acceptanță sau acedere;
- b. Data intrării în vigoare a acestei Convenții și a amendamentelor acoperite de Articolul XVI, 2;
- c. Denunțarea Convenției de către un Stat Membru.

Articolul XXIV

DENUNȚARE

1. După ce această Convenție a fost în vigoare șase ani, orice Stat Membru o va putea denunța notificând Guvernul Franței, care va notifica celelalte State Membre și pe Directorul General. Denunțarea va intra în vigoare la sfârșitul anului fiscal ce urmează anului în care asemenea a fost notificată Guvernului Franței. După ce denunțarea a intrat în vigoare, Statul respectiv va rămâne obligat să își onoreze părțile din alocațiile de plată corespunzătoare autorității contractuale aprobate folosită atât sub bugetele la care contribuia pentru anul în care denunțarea a fost notificată Guvernului Franței cât și pentru bugetele anterioare.
2. Un Stat Membru care denunță Convenția va despăgubi Agenția pentru orice pierdere de proprietate de pe teritoriul său, exceptând cazul în care un acord special poate fi încheiat cu Agenția pentru continuarea utilizării acestei proprietăți de către Agenție sau pentru continuarea unor anumite activități ale Agenției pe teritoriul Statului respectiv. Orice asemenea acord special va stabili în mod specific în ce limite și sub ce condiții prevederile acestei Convenții vor continua să se mai aplice supra continuării utilizării acestei proprietăți și continuării acestor activități după intrarea în vigoare a denunțării.
3. Un Stat Membru care denunță Convenția va stabili împreună cu Agenția orice obligații suplimentare de suportat de către acel Stat.
4. Statul respectiv își va păstra toate drepturile pe care le-a obținut până la data la care denunțarea intră în vigoare.



Articolul XXV

DIZOLVARE

1. Agenția va fi dizolvată dacă numărul de State Membre va scădea sub cinci. Aceasta poate fi dizolvată oricând cu acordul Statelor Membre.
2. În cazul unei dizolvări, Consiliul va numi o autoritate de lichidare, care va negocia cu Statele pe ale căror teritorii Sediul și stabilimentele Agenției se află la momentul respectiv. Personalitatea juridică a Agenției va continua să existe pentru scopurile lichidării.
3. Orice surplus va fi distribuit între acele State care sunt membre ale Agenției la momentul dizolvării, proporțional cu contribuțiile făcute de către aceștia de la data devenirii de părți ale acestei Convenții. În cazul unui deficit, acesta va fi acoperit de către aceleași State proporțional cu contribuțiile calculate pentru anul financiar curent la momentul respectiv.

Articolul XXVI

ÎNREGISTRARE

La data intrării în vigoare a acestei Convenții, Guvernul Franței o va înregistra la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu Articolul 102 al Cartei Organizației Națiunilor Unite.



ANEXA I

PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

Articolul I

Agenția va avea personalitate juridică. În mod special, aceasta va avea capacitatea de a contracta, achiziționa și dispune de proprietăți mobiliare și imobiliare și de a fi parte a procedurilor legale.

Articolul II

Fără a aduce atingere Articolelor XXII și XXIII, clădirile și locațiile Agenției vor fi inviolabile.

Articolul III

Arhivele Agenției vor fi inviolabile.

Articolul IV

1. Agenția va beneficia de imunitate împotriva jurisdicției și execuției, cu excepția:
 - a. Cazurilor în care, prin decizia Consiliului, s-a renunțat în mod explicit la imunitatea într-un anumit caz; Consiliul are datoria de a renunța la această imunitate în toate cazurile în care păstrarea acesteia ar afecta cursul justiției și se poate renunța la această imunitate fără a aduce atingere intereselor Agenției;
 - b. Cazurilor unor acțiuni civile aduse de terțe părți pentru daune ce rezultă dintr-un accident cauzat de un autovehicul aparținând sau utilizat în numele Agenției sau în ceea ce privește o încălcare a legislației rutiere ce implică un asemenea vehicul;
 - c. Cazurilor în care se aplică o decizie de arbitraj obținută conform Articolului XXV sau Articolului XXVI;
 - d. Cazurilor reținerii, conform unei decizii a autorităților judiciare, a salariilor și retribuțiilor datorate de către Agenție unui membru al personalului.
2. Proprietățile și bunurile Agenției, oriunde s-ar afla, vor avea imunitate împotriva oricărei forme de rechiziționare, confiscare, expropriere și sechestru. Acestea vor avea imunitate și împotriva oricărei forme de constrângere judiciară administrativă sau temporară, exceptând cazurile în care asemenea poate fi necesară temporar în legătură cu prevenirea și investigarea de accidente ce implică autovehicule ce aparțin sau sunt utilizate în numele Agenției.

Articolul V

1. În scopurile activităților sale oficiale, Agenția, proprietățile și veniturile acesteia vor fi scutite de orice taxe directe.
2. Atunci când achiziții sau servicii de valoare substanțială și necesare strict pentru exercitarea activităților oficiale sunt efectuate sau utilizate în numele Agenției și atunci când prețul acestor achiziții sau servicii include taxe sau impozite măsurii corespunzătoare vor fi luate, oricând este posibil, de către



Statele Membre, pentru a acorda scutire de la asemenea taxe sau impozite sau pentru a le rambursa.

Articolul VI

Bunurile importate sau exportate de către Agenție sau în numele acesteia și necesare strict pentru exercitarea activităților sale oficiale, vor fi scutite de toate taxele și impozitele de import și export și de toate interdicțiile și restricțiile de import și export.

Articolul VII

1. Pentru scopurile Articolelor V și VI, activitățile oficiale ale Agenției vor include activitățile sale administrative, inclusiv în operațiunile sale în conexiune cu schema de asigurare socială și activitățile executate în domeniul cercetării și tehnologiei spațiale și a aplicațiilor spațiale ale acestora în urmărirea scopului Agenției așa cum este definit în Convenție.
2. Limitele în care alte aplicații ale asemenea cercetări și tehnologie și activități executate conform Articolelor V, 2 și IX ale Convenției pot fi considerate parte a activităților oficiale ale Agenției vor fi decise de către Consiliu în fiecare caz, după consultarea cu autoritățile competente ale Statului Membru implicat.
3. Prevederile Articolelor V și VI nu se vor aplica taxelor și impozitelor care reprezintă doar taxe pentru servicii de utilitate publică.

Articolul VIII

Nici o scutire nu va fi acordată conform Articolelor V sau VI în ceea ce privește bunurile cumpărate sau importate sau serviciile furnizate pentru beneficiul personal al membrilor personalului Agenției.

Articolul IX

1. Bunurile achiziționate conform Articolului V sau importate conform Articolului VI nu vor fi vândute sau donate decât în conformitate cu condițiile stabilite de către Statele Membre care au acordat excepțiile.
2. Transferurile de bunuri și servicii între Sediul și stabilimentele Agenției și între diversele stabilimente ale acesteia sau, pentru scopurile implementării unui program al Agenției, între acestea și o instituție națională a Statului Membru, vor fi gratuite și fără vreo restricție de vreun fel; dacă este necesar, Statul Membru va lua măsurile corespunzătoare pentru a acorda scutirea de sau rambursarea acelor taxe sau pentru ridicarea acelor restricții.

Articolul X

Circulația publicațiilor și a altor materiale informaționale trimise de sau către Agenție nu va fi restricționată în vreun fel.

Articolul XI

Agenția poate primi și deține orice feluri de fonduri, valute, cash sau valori mobiliare; aceasta poate dispune liber de acestea pentru oricare dintre scopurile stabilite în Convenție și va deține conturi în orice valută în limitele în care acestea sunt necesare pentru a-și îndeplini obligațiile.

Articolul XII



1. Pentru comunicațiile sale oficiale și transferul tuturor documentelor sale, Agenția va beneficia de tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către fiecare Stat Membru celorlalte organizații internaționale.
2. Nici un fel de cenzură nu se va aplica comunicațiilor oficiale ale Agenției, prin orice mijloc de comunicații.

Articolul XIII

Statele Membre vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru a facilita intrarea, șederea sau plecarea din teritoriilor lor a membrilor personalului Agenției.

Articolul XIV

1. Reprezentanții Statelor Membre vor beneficia de următoarele privilegii și imunități în exercițiul funcțiilor lor și pe durata călătoriilor lor către și de la locul întâlnirilor:
 - a. Imunitate împotriva arestului și detenției și împotriva confiscării bagajelor lor personale;
 - b. Imunitate împotriva jurisdicției, chiar și după terminarea misiunilor lor, în ceea ce privește acțiunile, inclusiv cuvintele spuse și scrise, executate de către aceștia în exercitarea funcțiilor lor; această imunitate nu se va aplica însă în cazul unei încălcări a legislației rutiere comisă de către un autovehicul aparținând sau condus de către acesta;
 - c. Inviolabilitatea pentru toate hârtiile și documentele lor oficiale;
 - d. Dreptul de a utiliza coduri și a de a primi documente sau corespondență prin curier special sau bagaj sigilat;
 - e. Scutirea pentru sine și pentru soț de toate măsurilor care restrâng intrarea în țară și de formalitățile de înregistrare a străinilor;
 - f. Aceleași facilități în ceea ce privește controlul valurilor și al schimbului valutar care sunt acordate reprezentanților guvernelor străine în timpul misiunilor oficiale temporare;
 - g. Aceleași facilități vamale în ceea ce privește bagajele lor personale care sunt acordate agenților diplomatici.
2. Privilegiile și imunitățile sunt acordate reprezentanților Statelor Membre nu pentru avantajul lor personal ci pentru a asigura independența completă în exercitarea funcțiilor lor în conexiune cu Agenția. Prin urmare, un Stat Membru are datoria de a renunța la imunitatea unui reprezentant atunci când păstrarea acesteia ar afecta cursul justiției și se poate renunța la această imunitate fără a aduce atingere scopurilor pentru care a fost acordată.

Articolul XV

Pe lângă privilegiile și imunitățile stabilite prin articolul XVI, Directorul General al Agenției și, atunci când postul este vacant, locțiitorul acestuia, se vor bucura de privilegiile și imunitățile la care au dreptul agenții diplomatici de rang comparabil.

Articolul XVI

Membrii personalului Agenției:

- a. Vor avea, chiar și după ce au părăsit munca de la Agenție, imunitate împotriva jurisdicției în ceea ce privește acțiunile, inclusiv cuvintele spuse și scrise, executate de către aceștia în exercitarea funcțiilor lor; această imunitate nu se va aplica însă în cazul unei încălcări a



legislației rutiere comisă de către un reprezentant al unui Stat membru și nici în cazul daunelor provocate de un autovehicul aparținând sau condus de către acesta;

- b. Vor fi scutiți de toate obligațiile în ceea ce privește serviciul militar;
- c. Se vor bucura de inviolabilitatea tuturor hârtiilor și documentelor lor oficiale;
- d. Se vor bucura de aceleași facilități în ceea ce privește scutirea de la toate măsurile privind restricționarea imigrației și privind înregistrarea străinilor după cum sunt normal acordate membrilor personalului organizațiilor internaționale iar membrii familiilor lor care fac parte din gospodăriile acestora vor beneficia de aceleași facilități;
- e. Se vor bucura de aceleași privilegii în ceea ce privește reglementările de schimburi valutare care sunt normal acordate membrilor personalului organizațiilor internaționale;
- f. Se vor bucura, în momentele de criză internațională, de aceleași facilități în ceea ce privește repatrierea ca și agenții diplomatici iar membrii familiilor lor care fac parte din gospodăriile acestora se vor bucura de aceleași facilități;
- g. Vor avea dreptul de a importa fără taxe mobila și efectele lor personale la momentul ocupării postului lor în Statul Membru în cauză și dreptul, la încheierea funcțiilor lor în acel Stat Membru, de a exporta fără taxe mobila și efectele lor personale, ambele acțiuni urmând a fi subiectul condițiilor considerate necesare de către Statul Membru pe al cărui teritoriu este exercitat dreptul.

Articolul XVII

Experții alții decât membrii personalului la care se face referire în Articolul XVI, în exercițiul funcțiilor lor în conexiune cu Agenția sau în executarea misiunilor lor pentru Agenție, se vor bucura de următoarele privilegii și imunități, în limitele în care asemenea sunt necesare pentru exercitarea funcțiilor lor, inclusiv pe durata călătoriilor efectuate în exercitarea funcțiilor lor și în cursul acestor misiuni:

- a. Imunitate împotriva jurisdicției în ceea ce privește acțiunile, inclusiv cuvintele spuse și scrise, executate de către aceștia în exercitarea funcțiilor lor, excepție făcând cazul unei încălcări a legislației rutiere comisă de către un expert și daunele provocate de un autovehicul aparținând sau condus de către acesta; experții vor continua a se bucura de această imunitate după ce și-au încheiat perioada de angajare pentru Agenție;
- b. Inviolabilitatea pentru toate hârtiile și documentele lor oficiale;
- c. Aceleași privilegii în ceea ce privește reglementările de schimburi valutare care sunt normal acordate membrilor personalului organizațiilor internaționale.

Articolul XVIII

1. Conform condițiilor și procedurii stabilite de către Consiliu, Directorul General și membrii personalului Agenției vor fi subiectul unei taxe, pentru beneficiul Agenției, asupra salariilor și retribuiților plătite de către Agenție. Asemenea salarii și retribuiții vor fi scutite de impozitul național pe venit; însă Statele Membre își rețin dreptul de a lua în calcul aceste salarii și retribuiții în calculul sumei de taxat de aplicat asupra veniturilor din alte surse.



2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica anuităților și pensiilor plătite de către Agenție foștilor Directori Generali și membri ai personalului acesteia.

Articolul XIX

Articolele XVI și XVIII se vor aplica tuturor categoriilor de membri ai personalului cărora li se vor aplica Reglementările Agenției. Consiliul va decide căror categorii de experți li se va aplica Articolul XVII. Numele, titlurile și adresele membrilor personalului și experților la care se face referire în acest Articol vor fi comunicate Statelor Membre.

Articolul XX

În cazul în care își creează propria schemă de asigurare socială, Agenția, Directorul General și membrii personalului acesteia vor fi scutiți de toate contribuțiile obligatorii la organismele de asigurare socială națională, conform acordurilor încheiate cu Statele Membre în conformitate cu Articolul XXVIII.

Articolul XXI

1. Privilegiile și imunitățile stabilite prin această Anexă nu sunt acordate Directorului General, membrilor personalului și experților pentru beneficiul lor personal. Acestea sunt acordate exclusiv pentru a asigura, în toate circumstanțele, funcționarea nestânjenită a Agenției și independența completă a persoanelor cărora le sunt acordate.
2. Directorul General are datoria de a renunța la orice imunitate relevantă în toate cazurile în care păstrarea acesteia ar afecta cursul justiției și se poate renunța la această imunitate fără a aduce atingere intereselor Agenției. În cazul Directorului General, Consiliul are competența de a renunța la asemenea imunitate.

Articolul XXII

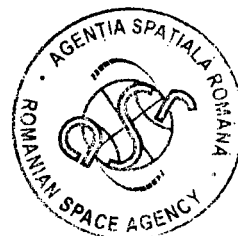
1. Agenția va coopera întotdeauna cu autoritățile competente ale Statelor Membre pentru a facilita administrarea corespunzătoare a justiției, pentru a asigura respectarea reglementărilor poliției și ale reglementărilor referitoare la manipularea de materiale explozibile și inflamabile, sănătatea publică, inspecția muncii sau altă legislație națională similară, precum și pentru a preveni abuzarea oricărui privilegiu, imunități sau facilități furnizate în conformitate cu această Anexă.
2. Procedura pentru cooperarea la care se face referire în paragraful 1 poate fi stabilită prin acordurile complementare la care se face referire în Articolul XXVIII.

Articolul XXIII

Fiecare Stat Membru își va reține dreptul de a lua toate măsurile de precauție în interesul securității sale.

Articolul XXIV

Nici un Stat Membru nu va fi obligat să acord privilegiile și imunitățile la care se face referire în Articolele XIV, XV, XVI b, e și g și XVII c propriilor săi naționali sau persoanelor care, la momentul asumării îndatoririlor în acel Stat Membru, erau deja rezidenți permanenți ai acestuia.



Articolul XXV

1. La încheierea de contracte scrise, altele decât acelea încheiate în conformitate cu Reglementările Personalului, Agenția va stabili un mijloc de arbitraj. Clauza de arbitraj sau acordul special de arbitraj încheiat în acest scop va specifica legislația aplicabilă și sediul arbitrilor. Procedura de arbitraj va fi aceea a țării respective.
2. Aplicarea deciziei arbitrajului va fi guvernată de regulile în vigoare în Statul pe al cărui teritoriu urmează a fi executată decizia.

Articolul XXVI

Orice Stat Membru poate transmite Tribunalului de Arbitraj internațional la care se face referire în Articolul XVII al Convenției orice dispută:

- a. Care rezultă din daune cauzate de către Agenție;
- b. Care implică orice altă răspundere non-contractuală a Agenției;
- c. Care implică Directorul General, un membru al personalului sau un expert al Agenției și unde acea persoană poate susține imunitatea împotriva jurisdicției conform Articolelor XV, XVI a sau XVII a, dacă nu se renunță la această imunitate în conformitate cu Articolul XXI. În asemenea dispute unde susținerea imunității împotriva jurisdicției rezultă conform Articolelor XVI a sau XVII a, răspunderea Agenției în asemenea arbitraj va fi substituită cu aceea a persoanelor la care se face referire în acele Articole.

Articolul XXVII

Agenția va lua măsurile corespunzătoare pentru rezolvarea satisfăcătoare a disputelor care au loc între Agenție și Directorul General, membrii personalului sau experții, în ceea ce privește condițiile lor de muncă.

Articolul XXVIII

Agenția poate, la decizia Consiliului, încheia cu unul sau mai multe State Membre acorduri complementare pentru a executa prevederile acestei Anexe în ceea ce privește acel Stat sau acele State, și orice alte aranjamente pentru a asigura funcționarea eficientă a Agenției și protecția intereselor acesteia.



ANEXA II

PREVEDERI FINANCIARE

Articolul I

1. Anul fiscal al Agenției va fi de la 1 ianuarie până la următoarea dată de 31 decembrie.
2. Directorul General va înaintea Statelor Membre, nu mai târziu de data de 1 septembrie a fiecărui an:
 - a. Un draft de buget general;
 - b. Drafturile bugetelor de programe.
3. Bugetul general va include:
 - a. O parte de cheltuieli, prezentând cheltuielile estimate referitoare la activitățile la care se face referire în Articolul V, 1 a (i), (iii) și (iv) al Convenției, inclusiv costurile comune fixe, precum și în ceea ce privește costurile comune non-fixe și costurile de susținere referitoare la programele la care se face referire în Articolul V, 1 a (ii) și V, 1 b al Convenției; Costurile comune fixe și non-fixe și costurile de susținere vor fi definite în Reglementările Financiare; estimările vor fi per tip de activitate și capitol general;
 - b. O parte de venituri, prezentând:
 - i. Contribuțiile tuturor Statelor Membre la cheltuielile referitoare la activitățile la care se face referire în Articolul V, 1 a (i), (iii) și (iv) al Convenției, inclusiv costurile comune fixe;
 - ii. Contribuțiile Statelor participante la costurile comune non-fixe și la costurile de susținere alocate, în conformitate cu Reglementările Financiare, pentru programele la care se face referire în Articolul V, 1 a (ii) și V, 1 b al Convenției;
 - iii. Alte venituri.
4. Fiecare buget de program va include:
 - a. O parte de cheltuieli, prezentând:
 - i. Cheltuielile directe estimate referitoare la program și prezentate per capitol general, după cum sunt definite prin Reglementările Financiare;
 - ii. Costurile comune non-fixe și costurile de susținere estimate alocate programului;
 - b. O parte de venituri, prezentând:
 - i. Contribuțiile Statelor participante la cheltuielile directe la care se face referire în sub-paragraful a (i);
 - ii. Alte venituri;
 - iii. Spre informare, contribuțiile Statelor participante la costurile comune non-fixe și la costurile de susținere la care se face referire în sub-paragraful a (ii), așa cum sunt ele stabilite prin bugetul general.
5. Aprobarea bugetului general și a bugetului pentru fiecare program de către Consiliu va avea loc înainte de începutul fiecărui an fiscal.
6. Bugetul general și bugetele programelor vor fi pregătite și executate în conformitate cu Reglementările Financiare.

Articolul II



1. Dacă circumstanțele o necesită, Consiliul poate solicita Directorului General să îi prezinte o versiune revizuită a bugetului.
2. Nici o decizie referitoare la cheltuieli suplimentară nu va fi considerată a fi fost aprobată până când Consiliul nu va fi aprobat estimarea Directorului General privind cheltuielile suplimentare implicate.

Articolul III

1. Directorul General va include în bugetul general sau în bugetele programelor în caz estimările de cheltuieli pentru anii următori, dacă i se va solicita acest lucru de către Consiliu.
2. În conexiune cu adoptarea bugetelor anuale ale Agenției, Consiliul va reexamina nivelurile de resurse și va face ajustările necesare funcție de variațiile nivelurilor de prețuri și de orice modificări neprevăzute care au loc pe durata executării programelor.

Articolul IV

1. Cheltuielile aprobate pentru activități acoperite de Articolul V al Convenției vor fi acoperite cu contribuțiile colectate în conformitate cu Articolul XIII al Convenției.
2. Atunci când un stat accede la Convenție în conformitate cu Articolul XXII al acesteia, contribuțiile celorlalte State Membre vor fi recalulate. O nouă scară, care va intra în vigoare de la o dată ce urmează a fi decisă de către Consiliu, va fi stabilită în baza statisticilor naționale de venituri pentru anii utilizați în calculul scării existente. Acolo unde este cazul, vor fi făcute rambursări pentru a asigura faptul că contribuțiile plătite de către toate Statele Membre pentru anul curent sunt în conformitate cu decizia Consiliului.
3.
 - a. Aranjamentele prin care urmează să fie făcute contribuțiile, care vor asigura finanțarea corespunzătoare a Agenției, vor fi stabilite prin Reglementările Financiare.
 - b. Directorul General va notifica Statele Membre privind sumele contribuțiilor lor și datele la care plățile vor fi efectuate.

Articolul V

1. Bugetele Agenției vor fi exprimate în ECU, așa cum este definit actualmente de către organismele competente ale Uniunii Europene și ulterior în unitatea de plată europeană care o poate înlocui de îndată ce este introdusă în vigoare de către aceste organisme.
2. Fiecare Stat Membru își va plăti contribuția în ECU și în înlocuitorul ulterior al acesteia așa cum se stabilește prin paragraful 1 de mai sus.

Articolul VI

1. Directorul General va menține contabilitatea corectă a tuturor veniturilor și cheltuielilor. La sfârșitul fiecărui an fiscal, Directorul General va contabiliza separat fiecare program acoperit de Articolul V al Convenției, în conformitate cu Reglementările Financiare.
2. Conturile bugetare, managementul bugetar și financiar, precum și orice altă măsură care are implicații financiare va fi examinată de către o Comisie de Audit. Consiliul va numi, cu o majoritate de două treimi dintre toate Statele Membre, Statele Membre care, printr-o rotație echitabilă, vor fi invitate să



nominalizeze, preferabil dintre proprii oficiali seniori, auditori pentru a servi în această Comisie, și va numi cu aceeași majoritate, dintre auditori, un Președinte al Comisiei pentru o perioadă ce nu va depăși trei ani.

3. Scopul auditului, care se va baza pe documente și care, dacă va fi necesar, va fi executat inopinat, va fi acela de a verifica faptul că cheltuielile sunt conforme cu estimările bugetare și că documentele sunt legale și corecte. Comisia va raporta și asupra managementului economic al resurselor financiare ale Agenției. La sfârșitul fiecărui an fiscal, Comisia va elabora un raport care va fi adoptat cu majoritatea membrilor acesteia și apoi transmis Consiliului.
4. Comisia de Audit va executa și alte funcții care sunt stabilite prin Reglementările Financiare.
5. Directorul General va furniza auditorilor asemenea informații și asistență pe care aceștia le pot necesita pentru a-și putea executa îndatoririle.



ANEXA III

PROGRAME OPȚIONALE ACOPERITE DE ARTICOLUL V, 1 b AL CONVENȚIEI

Articolul I

1. Dacă se face o propunere pentru executarea unui program opțional acoperit prin Articolul V, 1 b al Convenției, Președintele Consiliului o va comunica tuturor Statelor Membre pentru examinare.
2. Odată ce Consiliul, în conformitate cu Articolul XI, 5 c (i) al Convenției, a acceptat executarea unui program opțional în cadrul Agenției, orice Stat Membru care nu intenționează să ia parte la acest program va declara în mod formal, în termen de trei luni, că nu este interesat să participe la acesta; Statele participante vor elabora o Declarație care, în conformitate cu Articolul III, 1, va stabili obligațiile acestora în ceea ce privește:
 - a. Fazele programului;
 - b. Condițiile în care va fi executat, inclusiv programarea acestuia, limitele și sub-limitele financiare indicative referitoare la fazele programului și orice alte prevederi privind managementul și execuția acestuia;
 - c. Scara de contribuții stabilită în conformitate cu Articolul XIII, 2 al Convenției;
 - d. Durata și suma primului angajament financiar obligatoriu.
3. Declarația va fi transmisă Consiliului, pentru informare, împreună cu draftul de reguli de implementare, transmise acestuia pentru aprobare.
4. Dacă un Stat participant nu poate accepta prevederile stabilite prin Declarație și prin regulile de implementare în termenul limită stabilit prin Declarație, acesta va înceta a mai fi un Stat participant. Alte State Membre pot deveni ulterior State participante prin acceptarea acestor prevederi în conformitate cu condițiile ce urmează a fi stabilite de către Statele participante.

Articolul II

1. Programul va fi executat în conformitate cu prevederile Convenției și, în cazul în care nu se stipulează altfel în această Anexă sau în regulile de implementare, cu regulile și procedurile în vigoare în Agenție. Deciziile Consiliului vor fi luate în conformitate cu această Anexă și cu regulile de implementare. În lipsa oricăror prevederi specifice în această Anexă sau în regulile de implementare, se vor aplica regulile de vot stabilite prin Convenție sau regulile de procedură ale Consiliului.
2. Deciziile privind pornirea unei noi faze vor fi luate cu o majoritate de două treimi a tuturor Statelor participante, dacă această majoritate reprezintă cel puțin două treimi din contribuțiile aduse programului. Dacă decizia de a porni o nouă fază nu poate fi luată, Statele participante care doresc totuși să continue programul se vor consulta între ele și vor stabili aranjamente pentru asemenea continuare. Acestea vor raporta Consiliului, care va lua orice măsuri pot fi necesare.

Articolul III

1. Dacă programul include o fază de definire proiect, Statele participante vor reevalua, la sfârșitul acelei faze, costul programului. Dacă reevaluarea arată o depășire cu peste 20% a costurilor din limitele financiare indicative la care se



face referire în Articolul I, orice Stat participant se va putea retrage din program. Statele participante care doresc totuși să continue programul se vor consulta între ele și vor stabili aranjamente pentru asemenea continuare. Acestea vor raporta Consiliului, care va lua orice măsuri pot fi necesare.

2. Pe durata fiecărei faze, așa cum este definită prin Declarație, Consiliul va adopta cu o majoritate de două treimi a Statelor participante, bugetele anuale cu limitele și sub-limitele financiare relevante.
3. Consiliul va stabili o procedură pentru a permite revizuirea limitelor și sub-limitelor financiare în cazul variațiilor nivelurilor prețurilor.
4. Atunci când limita financiară sau sub-limita financiară trebuie revizuită din alte motive decât cele la care se face referire în paragraful 1 și 3, Statele participante vor aplica următoarea procedură:
 - a. Nici un stat participant nu va avea dreptul de a se retrage din program decât dacă există o depășire cumulată a costurilor de peste 20% din limita financiară inițială sau limita financiară revizuită conform procedurii stabilite prin paragraful 1.
 - b. Dacă depășirea cumulată este mai mare de 20% din limita financiară relevantă, orice Stat participant se va putea retrage din program. Statele care vor dori să continue programul se vor consulta între ele și vor stabili aranjamentele pentru asemenea continuare și vor raporta asemenea Consiliului, care va lua orice măsuri pot fi necesare.

Articolul IV

Agencia, acționând în numele Statelor participante, va fi posesorul sateliților, sistemelor spațiale și celorlalte obiecte produse în cadrul programului, precum și al facilităților și echipamentelor achiziționate pentru executarea acestuia. Orice transfer de proprietate va fi decis de către Consiliu.

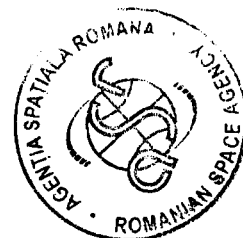
Articolul V

1. Denunțarea Convenției de către un Stat Membru va rezulta în retragerea aceluia Stat Membru din toate programele la care participă. Articolul XXIV al Convenției se va aplica asupra drepturilor și obligațiilor care rezultă din aceste programe.
2. Încetările conform Articolului II, 2 și retragerile conform Articolului III, 1 și III, 4 b vor intra în vigoare de la data la care Consiliul primește informațiile la care se face referire în acele articole.
3. Un Stat participant care decide că nu mai dorește să continue un program conform Articolului II, 2 sau se retrage dintr-un program conform Articolului III, 1 și III, 4 b, va păstra toate drepturile obținute de către Statele participante până la data intrării în vigoare a retragerii sale. După aceea, nici un alt drept sau obligație nu va mai rezulta din partea rămasă a programului la care nu mai participă. Acesta va rămâne obligat să finanțeze partea sa din alocațiile de plată corespunzătoare autorității de contractare autorizată pentru bugetul anului curent sau anilor fiscali anteriori referitoare la faza programului a cărei execuție este în curs. Statele participante pot însă agreea în mod unanim, în Declarație, că un Stat care decide să nu mai continue sau să retragă dintr-un program va fi obligat să își finanțeze integral partea din limitele și sub-limitele financiare inițiale ale programului.

Articolul VI



1. Statele participante pot decide să întrerupă un program cu o majoritate de două treimi din Statele participante, care reprezintă cel puțin două treimi din contribuțiile programului.
2. Agenția va notifica Statele participante privind finalizarea programului în conformitate cu regulile de implementare; aceste reguli de implementare vor înceta a mai fi în vigoare din momentul primirii acestei notificări.



ANEXA IV

INTERNAȚIONALIZAREA PROGRAMELOR NAȚIONALE

Articolul I

Obiectivul principal al internaționalizării programelor naționale va fi acela că fiecare Stat Membru va pune la dispoziție pentru participarea de către alte State Membre, în cadrul Agenției, a oricărui proiect spațial civil pe care intenționează să îl întreprindă, fie singur sau împreună cu un alt Stat Membru. Având în vedere acestea:

- a. Fiecare Stat Membru va notifica Directorul General al Agenției privind orice asemenea proiect înainte de începerea fazei B a acestuia (faza de definire proiect);
- b. Programarea și conținutul propunerilor pentru participarea în proiect trebuie să facă posibilă pentru celelalte State Membre întreprinderea unei părți semnificative din munca implicată; Agenției îi va fi furnizată din timp o indicație privind orice motive care fac acest lucru impracticabil și orice condiții pe care Statul Membru inițiator dorește să le impună asupra alocării de muncă către celelalte State Membre;
- c. Statul Membru inițiator va explica aranjamentele pe care le propune pentru managementul tehnic al proiectului și va indica motivele pentru acestea;
- d. Statul Membru inițiator va face tot posibilul pentru a acomoda toate răspunsurile rezonabile, în cazul în care acordul va fi obținut, în intervalul de timp necesar pentru decizii de proiect, în ceea ce privește nivelul costurilor și felul în care costurile și munca vor fi împărțite; acesta va trimite ulterior o propunere formală în conformitate cu Anexa III prin care proiectul urmează a fi executat în conformitate cu condițiile acelei Anexe;
- e. Executarea unui proiect în cadrul Agenției nu va fi exclusă exclusiv deoarece acel proiect nu a atras participarea altor State Membre în limitele propuse de către Statul Membru inițiator.

Articolul II

Statele Membre vor face tot posibilul pentru a asigura că proiectele spațiale bilaterale și multilaterale pe care le întreprind nu aduc atingere obiectivelor științifice, economice sau industriale ale Agenției. În mod specific, acestea:

- a. Vor informa Agenția privind asemenea proiecte, în limitele în care consideră că aceasta nu ar aduce atingere proiectelor;
- b. Vor discuta cu celelalte State Membre proiectele astfel comunicate, cu obiectivul de a stabili un scop pentru o participare mai largă. Dacă o participare mai largă devine posibilă, se vor aplica procedurile stabilite prin Articolul I, b până la e.



ANEXA V

POLITICA INDUSTRIALĂ

Articolul I

1. În implementarea politicii industriale la care se face referire în Articolul VII al Convenției, Directorul General va acționa în conformitate cu prevederile acestei Anexe și cu directivele Consiliului.
2. Consiliul va revizui potențialul industrial și structura industrială în ceea ce privește activitățile Agenției și, în mod specific:
 - a. Structura generală a industriei și grupurile industriale
 - b. Nivelul de specializare dorit în industrie și metodele de a-l obține;
 - c. Coordonarea politicilor industriale naționale relevante;
 - d. Interacțiunea cu orice politici industriale relevante ale altor organisme internaționale;
 - e. Relația dintre capacitatea de producție industrială și piețele potențiale;
 - f. Organizarea contactelor din industrie,pentru a putea monitoriza și, acolo unde este cazul, adapta politica industrială a Agenției.

Articolul II

1. În plasarea tuturor contractelor, Agenția va prefera industria și organizațiile Statelor Membre. Însă, în cadrul fiecărui program opțional acoperit prin Articolul V, 1 b al Convenției, se vor prefera în mod special industria și organizațiile din Statele participante.
2. Consiliul va stabili dacă și în ce limite Agenția poate deroga de la clauza de preferință de mai sus.
3. Chestiunea dacă o companie poate fi considerată ca fiind a unuia dintre Statele Membre va fi rezolvată funcție de următoarele criterii: locația sediului social al companiei, centrele de decizie și de cercetare și teritoriul în care urmează a fi executată munca. În cazuri în care planează dubii, Consiliul va decide dacă o companie va fi considerată ca aparținând unuia dintre Statele Membre sau nu.

Articolul III

1. Directorul General va trimite spre aprobare Consiliului, într-un stadiu timpuriu din acțiunea de contractare și înainte de a fi trimise invitații de participare la licitație, propunerea sa privind politica de achiziții de urmărit pentru orice contract care:
 - a. Fie are o valoare estimată ce depășește limitele care vor fi definite prin regulile privind politica industrială și care vor depinde de natura muncii; sau
 - b. Este, în opinia Directorului General, necoperit suficient de regulile referitoare la politica industrială sau de liniile directoare suplimentare stabilite de către Consiliu, sau care poate conduce la un conflict cu acele reguli sau linii directoare.
2. Liniile directoare suplimentare la care se face referire la paragraful 1 b vor fi stabilite atunci când va fi cazul de către Consiliu, dacă acesta le consideră ca fiind utile pentru scopul de a distinge între acele zone unde transmiterea prealabilă conform paragrafului 1 este necesară.



3. Contractele Agenției vor fi acordate direct de către Directorul General, fără a mai contacta Consiliul, cu excepția următoarelor cazuri:
 - a. Atunci când evaluarea ofertelor primite sugerează o recomandare pentru alegerea unui contractor care ar putea fi contrară fie instrucțiunilor prealabile emise de către Consiliu conform condițiilor de la paragraful 1 fie oricăror linii directoare generale privind politica industrială adoptate conform studiilor Consiliului de la Articolul I, 2; Directorul General va transmite atunci cazul către Consiliu pentru decizie, explicând de ce consideră o deviere ca fiind necesară și indicând și dacă vreo altă decizie a Consiliului ar reprezenta, tehnic, operațional sau altfel, o alternativă recomandată;
 - b. Atunci când Consiliul a decis din motive specifice ca o revizuire să fie efectuată înainte de acordarea unui contract.
4. Directorul General va raporta Consiliului, la intervale regulate ce urmează a fi specificate, privind contractele acordate în perioada anterioară și privind acțiunile de contractare planificate pentru perioada ulterioară, pentru ca Consiliul să poată monitoriza implementarea politicii industriale a Agenției.

Articolul IV

Distribuția geografică a tuturor contractelor Agenției va fi guvernată de următoarele reguli generale:

1. Coeficientul total de beneficii al unui Stat Membru va fi egal cu raportul dintre procentajul său din valoarea totală a tuturor contractelor acordate între toate Statele Membre și procentajul total al contribuțiilor sale. Însă, în calculul acestui coeficient total de beneficii, nu se vor lua în considerare contractele care au loc în sau contribuțiile făcute de Statele Membre într-un program întreprins:
 - a. Conform Articolului VIII al Convenției pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Cercetare Spațială, în cazul în care Aranjamentele relevante conțin prevederi privind acestea sau dacă toate Statele participante agreează ulterior unanim;
 - b. Conform Articolului V, 1 b al acestei convenții, dacă toate Statele participante inițiale agreează unanim.
2. Pentru scopul calculului coeficienților de beneficii, se vor aplica factori de ponderare la valorile contractelor funcție de interesul lor tehnologic. Acești factori de ponderare vor fi definiți de către Consiliu. În cadrul unui singur contract de valoare semnificativă se pot aplica mai mulți factori de ponderare.
3. În mod ideal, distribuția contractelor plasate de către Agenție ar rezulta în toate țările având un coeficient total de beneficii de 1.
4. Coeficienții de beneficii vor fi calculați trimestrial și prezentați cumulat în cadrul revizuirilor formale la care se face referire în paragraful 5.
5. Revizuirile formale ale distribuției geografice a contractelor vor avea loc la fiecare cinci ani, cu o revizuire interimară urmând să aibă loc înainte de sfârșitul celui de-al treilea an.
6. Distribuția contractelor între revizuirile formale ale situației ar trebui să fie astfel încât, la momentul fiecărei revizuirii formale, coeficientul total de beneficii cumulat al fiecărui Stat Membru să nu devieze substanțial față de valoarea ideală. La momentul fiecărei revizuirii formale, Consiliul va putea revizui limita inferioară pentru coeficientul de beneficii cumulat pentru perioada ulterioară, atâta vreme cât acesta nu va fi niciodată mai mic de 0,8.



7. Evaluări separate pot fi făcute și raportate Consiliului privind coeficienții de beneficii pentru diferite categorii de contracte ce urmează a fi definite de către acesta, în special în ceea ce privește contractele de cercetare și dezvoltare avansată și contractele pentru tehnologie referitoare la proiect. Directorul General va discuta aceste evaluări cu Consiliul, la intervale regulate ce urmează a fi specificate și, în mod special, la revizuirea interimară, cu scopul de a identifica acțiunile necesare pentru a redresa orice dezechilibru.

Articolul V

Dacă între două revizuri formale este identificată o evoluție ce indică faptul că coeficientul total de beneficii al unui Stat Membru este probabil să fie sub limita definită conform Articolului IV, 6, Directorul General va transmite Consiliului propuneri în care nevoia de a remedia situația va preceda regulile Agenției privind plasarea contractelor.

Articolul VI

Orice decizie luată privind bazele politicii industriale, care are drept efect excluderea unei anumite firme sau organizații a unui Stat Membru din participarea în competiția pentru contractele Agenției într-un anumit domeniu va necesita acordul aceluși Stat Membru.



PRIN URMARE, subsemnații plenipotențari, fiind fost autorizați să efectueze aceasta, au semnat această Convenție.

SEMNATĂ în Paris, la data de 30 mai 1975, în limbile germană, engleză, spaniolă, franceză, italiană, olandeză și suedeză, toate aceste texte fiind egal autentice, într-un singur original, ce urmează a fi depozitat în arhivele Guvernului Franței, care va transmite copii certificate tuturor Statelor semnatare și care acced.

Textele acestei Convenții elaborate în alte limbi oficiale ale Statelor Membre ale Agenției vor fi autentificate prin decizie unanimă a tuturor Statelor Membre. Asemenea texte vor fi depozitate în arhivele Guvernului Franței, care va transmite copii certificate tuturor Statelor semnatare și care acced.

Pentru Republica Federală Germania
Sigismund Freiherr Von BRAUN
HANS MATTHOFER

Pentru Regatul Belgiei
Ch. de KERCHOVE

Pentru Regatul Danemarcei
Paul FISCHER

Pentru Spania
Miguel de LOJENDIO

Pentru Republica Franța
Michel d'ORNANO

Pentru Irlanda
David NELIGAN

Pentru Republica Italia
Mario PEDINI

Pentru Regatul Norvegiei
[nici o semnătură]


Pentru Regatul Olandei
Onder voorbehoud van aanvaarding
J.A. de RANITZ

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
BESWICK

Pentru Regatul Suediei
Sous reserve de ratification
INGEMAR HAGGLOF

Pentru Confederația Elvețiană
Pierre DUPONT

*Traducere conform cu originalul
in limba engleza
MARIUS IOAN PISO
Director General
Agenția Spațială Română*



Agencia Spațială Europeană

ESA Publications Division, ESTEC

Postbus 299

2200 AG Noordwijk

Olanda

Tel: +31 71 565 3400

Fax: +31 71 565 5433

Credit: imagine compozită Europa ERS-2, ©ESA 1998

ACORD ÎNTRE
STATELE PĂRȚI LA CONVENȚIA PENTRU
ÎNFIINȚAREA AGENȚIEI SPAȚIALE EUROPENE
ȘI AGENȚIA SPAȚIALĂ EUROPEANĂ
PRIVIND PROTECȚIA ȘI SCHIMBUL DE
INFORMAȚII CLASIFICATE



Statele părți la Convenția privind înființarea Agenției Spațiale Europene (ESA) și Agenția Spațială Europeană, numite în continuare "Părți",

- Luând în considerare Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene (numită în continuare "Convenția ESA"), intrată în vigoare la data de 30 octombrie 1980, și în special articolul III și articolul XI.5m. ale acestei Convenții;
- Luând în considerare Capitolul V al regulilor privind informațiile, datele și proprietatea intelectuală cuprinse în documentul ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adoptat de către Consiliu la 19 decembrie 2001;
- RECUNOSCÂND că activitățile vizate pentru realizarea cooperării dintre statele membre în domeniul cercetării și tehnologiei spațiale și aplicațiile spațiale ale acestora, ar putea implica schimbul de informații clasificate și materiale aferente între Părți;
- luând în considerare necesitatea asigurării unui nivel adecvat pentru protecția informațiilor clasificate între Agenție și statele membre ale acesteia, și în consecința necesitatea elaborării unui instrument juridic adecvat, așa cum prevede Rezoluția Consiliului ESA privind crearea unui grup de lucru pentru securitatea informațiilor, adoptată de către Consiliu prin ESA/C/CLI/Res.8 (final);

au convenit următoarele:

Articolul 1

În scopul acestui Acord, informații clasificate înseamnă orice informație, document sau material, în orice formă, al căror dezvăluire neautorizată ar putea aduce prejudicii intereselor unuia sau mai multor Părți, și care a fost desemnat asemenea prin clasificare de securitate.

Articolul 2

Părțile vor:

1. Proteja și păstra, în conformitate cu principiile de securitate și standardele minime convenite:
 - (a) informații clasificate, marcate astfel, elaborate de ESA sau care sunt înaintate ESA de către un stat membru;
 - (b) informații clasificate, marcate astfel, elaborate de oricare stat membru, înaintate altui stat membru în sprijinul unui program, proiect sau contract ESA;
2. Menține clasificarea de securitate a informațiilor așa cum este definită în paragraful (1) de mai sus și o va păstra în conformitate;
3. Utiliza informațiile clasificate așa cum sunt definite în paragraful (1) de mai sus în scopurile menționate în Convenția ESA și în deciziile și rezoluțiile ce decurg din Convenție;
4. Nu vor dezvălui astfel de informații definite în paragraful (1) de mai sus statelor care nu sunt state membre ale ESA sau organismelor aflate sub jurisdicția acestora sau oricărei alte organizații internaționale fără a avea în prealabil consimțământul în scris al emitentului.

Articolul 3

Părțile vor implementa standardele de securitate ale ESA în vederea asigurării unui nivel comun pentru protecția informațiilor clasificate.



Articolul 4

1. Statele părți se vor asigura că toate persoanele deținătoare a cetățeniei lor, care, în exercitarea responsabilităților lor oficiale necesita acces la informații clasificate schimbate în baza acestui Acord dețin autorizații adecvate pentru acces la informații clasificate, înainte de a fi autorizate să aibă acces la astfel de informații și materiale.
2. Părțile se vor asigura că accesul la informațiile clasificate schimbate în baza acestui Acord, va fi autorizat numai persoanelor care necesită informații în vederea îndeplinirii responsabilităților sau misiunilor lor.
3. Procedurile pentru autorizația pentru acces la informații clasificate vor fi desemnate în vederea stabilirii dacă unei persoane îi poate fi acordat accesul la informații clasificate, luând în considerare loialitatea sa și încrederea în persoana sa.
4. La cerere, fiecare stat parte poate coopera cu celelalte state părți în scopul îndeplinirii procedurilor lor respective privind accesul autorizat la informații clasificate.

Articolul 5

Directorul General al ESA va asigura respectarea prevederilor relevante ale acestui Acord în cadrul sediul central, în clădirile și alte sedii ale Agenției.

Articolul 6

1. Părțile vor investiga toate cazurile unde se dovedește sau se suspectează că informațiile clasificate furnizate sau generate în baza acestui Acord au fost compromise sau pierdute.
2. Fiecare Parte va informa rapid și în detaliu celelalte Părți, unde este necesar, asupra oricărui detaliu relevant pentru caz și asupra eventualelor rezultate ale investigației, precum și asupra măsurilor de corectare luate pentru prevenirea repetării unei astfel de dezvăluiri.

Articolul 7

În cazurile unde reprezentanții unui stat membru sau directorul general al ESA sau un membru al personalului sau un expert al ESA este implicat într-o acțiune în justiție în legătură cu dezvăluirea neautorizată de informații clasificate, statul membru, Consiliul și directorul general, în conformitate cu articolele XIV.2 și XXI.1 și 2 și XXIV ale Anexei la Convenția ESA, au obligația de a ridica imunitatea..

Articolul 8

Prezentul Acord nu împiedică în nici un fel Părțile să încheie alte acorduri referitoare la schimbul de informații clasificate elaborate de către acestea și care nu afectează dispozițiile prezentului Acord.

Articolul 9

1. Fiecare Parte poate recomanda amendamente pentru acest Acord.



2. Orice amendament adus acestui Acord va intra în vigoare la treizeci de zile după ce Guvernul Franței va primi notificarea de acceptare de la fiecare Parte. Guvernul Franței va notifica toate Părțile cu privire la data de intrare în vigoare a oricărui astfel de amendament.

Articolul 10

1. Prezentul Acord este deschis spre semnare de către Părțile la Convenția ESA și constituie obiectul ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depozitate la Guvernul Franței.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile după depunerea instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare, de către două state semnatare. Va intra în vigoare pentru fiecare dintre celelalte state semnatare la treizeci de zile după depunerea instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul 11

1. Aderarea la prezentul Acord de către un nou stat parte la Convenția ESA se va face în conformitate cu articolul XXII al Convenției. Acordul va intra în vigoare pentru fiecare stat care aderă la treizeci de zile după depunerea instrumentului de aderare.
2. Instrumentele de aderare vor fi depozitate la Guvernul Franței.

Articolul 12

1. Acordul poate fi denunțat prin notificarea în scris de către fiecare stat parte a depozitarului, care va informa celelalte Părți asupra unei astfel de notificări. Această denunțare își va produce efectele după un an de la primirea notificării de către depozitar.
2. Un stat parte care denunță acest Acord va rămâne în continuare obligat să respecte și să păstreze informațiile clasificate la care a avut acces în baza acestui Acord. Aceeași prevedere se aplică unui stat parte la prezentul Acord și care denunță Convenția ESA în conformitate cu articolul XXIV sau în cazul desființării Agenției Spațiale Europene în conformitate cu articolul XXV al Convenției.

Articolul 13

Guvernul Franței va notifica ESA și toate statele semnatare și în curs de aderare asupra depozitării fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare, aderare sau denunțare.



Drept pentru care, subsemnații, autorizați corespunzător în acest scop de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Paris, la data de 19 august 2002, într-un singur exemplar în limbile engleză și franceză, fiecare text fiind egal autentic, care va fi depozitat la Guvernul Franței și ale carui copii certificate vor fi transmise de acest Guvern tuturor semnatarilor.

Pentru Agenția Spațială Europeană

Pentru Republica Austriacă

Pentru Regatul Belgian

Pentru Regatul Danemaricii

Pentru Finlanda

Pentru Republica Franceză

Pentru Republica Germană

Pentru Irlanda

Pentru Republica Italiană

Pentru Regatul Olandei

Pentru Regatul Norvegiei

Pentru Portugalia

Pentru Spania

Pentru Regatul Suediei

Pentru Confederația Elvețiană

Pentru Regatul Unit



Textul precedent reprezintă originalul autentic aprobat de către Consiliul Agenției Spațiale Europene la data de 13 iunie 2002.

A. Rodotà

Director general

Traducere conform cu originalul
in limba engleza
MARIUS IOAN PISO
Director General
Agenția spațială Română



**Convention for the establishment of a
European Space Agency**

The States parties to this Convention,

CONSIDERING that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

CONSIDERING the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the 'European Space Agency', would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European space programme as far and as fast as reasonably possible,

DESIRING to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

DESIRING, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

HAVE AGREED as follows:

Article I

ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

1. A European organisation, called the 'European Space Agency', hereinafter referred to as 'the Agency', is hereby established.
2. The members of the Agency, hereinafter referred to as 'Member States', shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.

3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V, 1 *a*, and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in Annex II.
4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

Article II
PURPOSE

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems:

- a.* by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;
- b.* by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;
- c.* by coordinating the European space programme and national programmes, and by integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;
- d.* by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.

Article III

INFORMATION AND DATA

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.
2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.
3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.
4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.
5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States.

Article IV

EXCHANGE OF PERSONS

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

Article V

ACTIVITIES AND PROGRAMMES

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.
 - a. With respect to the mandatory activities, the Agency shall:
 - i. ensure the execution of basic activities, such as education, documentation, studies of future projects and technological research work;
 - ii. ensure the elaboration and execution of a scientific programme including satellites and other space systems;
 - iii. collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;
 - iv. maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.
 - b. With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include:
 - i. the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;
 - ii. the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.

2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall:
 - a. place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;
 - b. ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control of operational application satellites;
 - c. carry out any other activity requested by users and approved by the Council.

The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.

3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II c, the Agency shall receive in good time from Member States information on projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

Article VI

FACILITIES AND SERVICES

1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency:
 - a. shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;
 - b. may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the management by the Agency itself of certain national facilities.

2. In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

Article VII

INDUSTRIAL POLICY

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II *d* shall be designed in particular to:
 - a. meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;
 - b. improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;
 - c. ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated development of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States, which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;
 - d. exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the execution of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI, 1.

Article VIII

LAUNCHERS AND OTHER SPACE TRANSPORT SYSTEMS

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant preference to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.
2. If activities or programmes under Article V include the use of launchers or other space transport systems, the participating States shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

Article IX

USE OF FACILITIES,
ASSISTANCE TO MEMBER STATES,
AND SUPPLY OF PRODUCTS

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member State that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical arrangements under which the facilities will be made available.

2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member State or States concerned.

3. a. Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

b. This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.

c. The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting from such requests shall be borne by the requesting Member State.

Article X

ORGANS

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

Article XI

THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the Agency's Headquarters unless the Council decides otherwise.
3.
 - a. The Council shall elect for two years a Chairman and Vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme; he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.
 - b. The Chairman shall be assisted by a Bureau, the composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.
4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.
5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall:
 - a. as regards the activities and programme referred to in Article V, 1 a (i) and (ii):
 - i. approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;
 - ii. determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;

- j.* adopt, by a two-thirds majority of all Member States, rules under which authorisation will be given, bearing in mind the peaceful purposes of the Agency, for the transfer outside the territories of the Member States of technology and products developed under the activities of the Agency or with its help;
 - k.* decide on the admission of new Member States in accordance with Article XXII;
 - l.* decide on the arrangements to be made in accordance with Article XXIV in the event of a Member State's denouncing this Convention or ceasing to be a member under Article XVIII;
 - m.* take all other measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Agency within the framework of this Convention.
6. *a.* Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall not have the right to vote on matters concerning exclusively an accepted programme in which it does not take part.
- b.* A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V, 1 *a* (ii) or V, 1 *b* in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.
- c.* The presence of delegates from a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

- d. Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.
 - e. In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.
7. The Council shall adopt its own rules of procedure.
8. a. The Council shall establish a Science Programme Committee, to which it shall refer any matter relating to the mandatory scientific programme under Article V, 1 a (ii). It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.
- b. The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
- c. When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V, 1 b, non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

Article XII

DIRECTOR GENERAL AND STAFF

1. a. The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.

2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V, 1 *b*, unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all the participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.
3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.
4.
 - a.* Any State that was not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
 - b.* Payments made in accordance with the provisions of subparagraph *a* shall be used to reduce the contributions of the other Member States unless the Council decides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.
5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.

116

6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

Article XIV

COOPERATION

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.
2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international organisations in one or more of the programmes under Article V, 1 *a* (ii) and V, 1 *b*. Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.
3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V, 1 *a* (i). The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

Article XV

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Agency shall have legal personality.
2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.

3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

Article XVI

AMENDMENTS

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.
2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.
3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

Article XVII

DISPUTES

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.
4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.
5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.
6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Article XVIII

NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

Article XIX

CONTINUITY OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

Article XX

SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.
2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.
3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

Article XXII

ACCESSION

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States.
2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article XXIII

NOTIFICATIONS

The Government of France shall notify all signatory and acceding States of:

- a. the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
- b. the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2;
- c. the denunciation of the Convention by a Member State.

Article XXIV

DENUNCIATION

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.
2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.
3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.
4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

Article XXV

DISSOLUTION

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Headquarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.
3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

Article XXVI

REGISTRATION

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ANNEX I
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article I

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article II

Without prejudice to Articles XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

Article III

The archives of the Agency shall be inviolable.

Article IV

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except:
 - a. to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;
 - b. in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c. in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;
 - d. in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.

2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.

Article V

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

Article VI

Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

Article VII

1. For the purpose of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.
2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.

3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article VIII

No exemption shall be granted under Articles V or VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

Article IX

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.
2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments of the Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

Article X

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

Article XI

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article XII

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

Article XIII

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of the Agency.

Article XIV

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:
 - a. immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
 - b. immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
 - c. inviolability for all their official papers and documents;
 - d. the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
 - e. exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
 - f. the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - g. the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article XV

In addition to the privileges and immunities provided for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

Article XVI

The staff members of the Agency:

- a. shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- b. shall be exempt from all obligations in respect of military service;
- c. shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- d. shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- e. shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

- f. shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- g. shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

Article XVII

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

- a. immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;
- b. inviolability for all their official papers and documents;
- c. the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XVIII

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

Article XIX

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Article XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

Article XX

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

Article XXI

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General, the Council is competent to waive such immunity.

Article XXII

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.
2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

Article XXIII

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

Article XXIV

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI *b, e* and *g* and XVII *c*, to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

Article XXV

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.

2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article XXVI

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute:

- a. arising out of damage caused by the Agency;
- b. involving any other non-contractual responsibility of the Agency;
- c. involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI a or XVII a, if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI a or XVII a, the responsibility of the Agency shall in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

Article XXVII

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

Article XXVIII

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

ANNEX II

FINANCIAL PROVISIONS

Article I - General principles

The financial management of the Agency shall serve the purposes set out in Article II of the Convention and support the implementation of the long-term European space policy approved by the Council. The Agency shall apply internationally recognised accounting standards and follow the principles of sound financial management, economy and efficiency in the planning and management of resources, transparency, accountability and control of the use of public funds, affordability and equity in the mobilisation of Member States resources. The financial system reflects the multiyear character of the Agency's activities and programmes. It shall be subject to efficient internal control and independent audit.

Financial planning, budgeting and accounting including Member States' contributions shall be expressed in euro, the currency for reporting and transactions.

The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.

Article II - Planning

1. The Director General shall establish such planning tools as deemed useful to allow the optimization of the use of the Agency's resources, to ensure the continuous consolidation of programme implementation and the preparation of corresponding funding by Member States. Such plans include but are not limited to:

- a long term plan covering ten years, including all approved and foreseen programmes and activities, together with the estimated financial contributions and expenditures;
 - annual and multiyear cost plans, established on the basis of the obligations of the Member States for the approved activities and programmes and on the agreements entered into with other funding entities; such plans will cover the common costs foreseen in Article I. 3 and XIII. 1 of the Convention.
2. The above plans shall be revised and submitted to the Council or the subordinated bodies delegated by it, at least once a year in due time for the approval of the budgets or whenever necessary, in accordance with the Financial Regulations.

Article III - Funding

1. The Agency's annual budgets provide Member States and other funding entities with the annual instrument by which to progressively meet their multi-annual obligations while ensuring the continuous execution of the Agency's approved programmes and activities. They shall be the binding basis for the call-up of contributions by Members States.
2. All costs (including capital costs for the use of common infrastructure) related to activities and programmes outside the scope of Article V. 1 of the Convention, such as those foreseen in Article V. 2 and IX of the Convention, shall be borne by the requesting party, unless otherwise decided by Council.
3. The Director General shall establish appropriate accounting and reporting for Member States and other funding entities, to ensure the transparency and traceability of their respective funding status in the relevant activities and programmes.

Article IV - Budgets

1. The Director General shall, on the basis of the plans mentioned in Article II. 2 above, prepare and submit to the Council the following draft budgets, containing the funding requests for the following year:
 - a. a draft general budget for the mandatory activities referred to in Article V, 1 a of the Convention;
 - b. draft budgets associated to the general budget, if created, as foreseen in the Financial Regulations;
 - c. draft budgets for the optional programmes referred to in Article V, 1 b of the Convention.
2. The draft budgets for a given year shall be submitted to Council for approval before the end of the previous financial year. The modalities for budget revisions and any interim measures required in the event of non-approval of budgets prior to the start of the financial year shall be provided for in the Financial Regulations.
3. Other budgets shall be presented to Council for programmes and activities funded by other entities.

Article V - Treasury

The Agency's cash resources from Member States shall be managed by the Director General as a general treasury. Interest earned shall be credited to each Member State in accordance with rules established in the Financial Regulations.

Article VI - Accounting

1. The Agency's financial and cost accounting system constitutes the main financial record of the Agency's activities and operations. It supports the efficient management and control of the Agency's resources through the accurate and timely recording of financial transactions and the identification and measurement of costs.
2. The Agency's financial accounting system shall follow generally accepted accounting principles and apply international public sector accounting standards for the publication of its annual financial statements.
3. The Director General will ensure that the accounts provide a reliable and complete record of the Agency's annual financial performance and a faithful reflection of its financial position at the end of each financial year.
4. By 31 October of each year, the Director General shall submit to Council for approval and discharge for his management, the audited annual financial statements of the previous year.

Article VII - Contributions

1. The funding for the activities and programmes foreseen in Article V of the Convention shall be met by Member States contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.

2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale.
3. The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper funding of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.
4. The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article VIII - Internal control

The Director General shall implement an overall system of internal control with the purpose of monitoring performance and the achievement of objectives, assessing the economy, efficiency and effectiveness of operations and verifying their regularity and compliance with applicable rules and regulations.

Article IX - External control

1. The Agency's accounts, its financial statements and financial management, shall be examined by an independent Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate auditors preferably from among their experienced audit officials, to serve on this Commission. One member of the Audit Commission shall serve as Chairman during the penultimate year of his mandate.

2. The purpose of the audit, shall be to verify and to certify that the annual financial statements are in accordance with the books and records of the Agency, and that they are lawful and correct. Following the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources.
3. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations and shall have access at any time to all books of account and records deemed necessary for the performance of the audit. Access to classified information shall be subject to the applicable rules and regulations.

Article X - Financial Regulations

The detailed rules for the implementation of this Annex II and of the other relevant provisions of the Convention shall be provided for in the Financial Regulations, as approved by Council.

ANNEX III

**OPTIONAL PROGRAMMES COVERED BY
ARTICLE V, 1 b OF THE CONVENTION**

Article I

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.
2. Once the Council has, in accordance with Article XI, 5 c (i) of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III, 1, shall set out their undertaking in respect of:
 - a. the phases of the programme;
 - b. the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;
 - c. the scale of contributions determined in accordance with Article XIII, 2 of the Convention;
 - d. the duration and amount of the first binding financial commitment.
3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.
4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by accepting these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

Article II

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.
2. Decisions on the start of a new phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new phase cannot be taken, the participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

Article III

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20% of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.
2. During each phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.
3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.

4. When the financial envelope or a financial sub-envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:
 - a. No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20% of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.
 - b. If the cumulative cost overrun is greater than 20% of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

Article IV

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

Article V

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.
2. Discontinuations under Article II, 2 and withdrawals under Article III, 1 and III, 4 b shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those articles.

3. A participating State that decides not to continue with a programme under Article II, 2, or withdraws from a programme under Article III, 1 and III, 4 b, shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

Article VI

1. The participating States may decide to discontinue a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.
2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

ANNEX IV

INTERNATIONALISATION OF NATIONAL PROGRAMMES

Article I

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

- a. each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);
- b. the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;
- c. the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;
- d. the initiating Member State shall use its best endeavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached, within the time scale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;
- e. the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

Article II

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall:

- a.* inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;
- b.* discuss with the other Member States projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I, *b* to *e* shall apply.

ANNEX V

INDUSTRIAL POLICY

Article I

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.
2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular:
 - a. the general structure of industry, and industrial groupings;
 - b. the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it;
 - c. the coordination of relevant national industrial policies;
 - d. interaction with any relevant industrial policies of other international bodies;
 - e. the relationship between industrial production capacity and potential markets;
 - f. the organisation of contacts with industry, in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

Article II

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within each optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.
2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.

3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

Article III

1. The Director General shall, at an early stage in the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either:
 - a. has an estimated value above limits which shall be defined in the rules concerning industrial policy and which will depend on the nature of the work; or
 - b. is, in the opinion of the Director General, not adequately covered by the rules concerning industrial policy or by additional guidelines established by the Council, or might give rise to a conflict with those rules or guidelines.
2. The additional guidelines referred to in paragraph 1 b shall be established from time to time by the Council if it considers them helpful for the purpose of distinguishing those areas where prior submission under paragraph 1 is necessary.
3. The Agency's contracts shall be awarded directly by the Director General without further reference to the Council except in the following cases:
 - a. when the evaluation of the offers received suggests a recommendation for the choice of a contractor which would be contrary either to the prior instructions issued by the Council under the terms of paragraph 1, or to any general guidelines on industrial policy adopted as a result of the Council's studies under Article I, 2; the Director General shall then submit the case to the Council for decision, explaining why he considers a deviation to be necessary and indicating also whether another decision by the Council would constitute, technically, operationally or otherwise, an advisable alternative;

5. Formal reviews of the geographical distribution of contracts shall take place every five years, with an interim review before the end of the third year.
6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially deviate from the ideal value. At the time of each formal review, the Council may revise the lower limit for the cumulative return coefficient for the subsequent period, provided that it shall never be lower than 0.8.
7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project-related technology. The Director General shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, and in particular at the interim review, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

Article V

If, between two formal reviews, a trend is identified indicating that the overall return coefficient of any Member State is likely to be below the lower limit defined according to Article IV, 6, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

Article VI

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a particular field shall require the agreement of that Member State.

* * *

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 30 May 1975, in the German, English, Spanish, French, Italian, Dutch and Swedish languages, all these texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Agency shall be authenticated by a unanimous decision of all Member States. Such texts shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany
Sigismund Freiherr Von BRAUN
Hans MATTHÖFER

For the Kingdom of Belgium
Ch. de KERCHOVE

For the Kingdom of Denmark
Paul FISCHER

For Spain
Miguel de LOJENDIO

For the French Republic
Michel d'ORNANO

For Ireland
David NELIGAN

For the Italian Republic
Mario PEDINI

For the Kingdom of Norway
[no signature]

For the Kingdom of the Netherlands
Onder voorbehoud van aanvaarding
J.A. de RANITZ

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
BESWICK

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

*Copie certifiée
conforme*



[Handwritten signature]

17 June 2011

For the Kingdom of Sweden
Sous réserve de ratification
Ingemar HÄGGLÖF

For the Swiss Confederation
Pierre DUPONT

**AGREEMENT BETWEEN
THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE AGENCY
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY
FOR THE PROTECTION AND THE EXCHANGE
OF CLASSIFIED INFORMATION**

**ACCORD ENTRE
LES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION
PORTANT CRÉATION D'UNE
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PROTECTION ET L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES**

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

- CONSIDERING the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XI.5.m. of this Convention;
- CONSIDERING Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;
- RECOGNISING that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;
- NOTING the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CLI/Res.8 (final);

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information, document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:
 - (a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;
 - (b) classified information, marked as such, of any Member State, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;
2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;
3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;
4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a common degree of protection for classified information.

HF

Article 4

1. The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material.
2. The Parties shall ensure that access to classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions.
3. Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information.
4. Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency.

Article 6

1. The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compromised or lost.
2. Each Party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure.

Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV.2 and XXI.1 and 2 and XXIV of Annex 1 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity.

Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 9

1. Each Party may recommend amendments to this Agreement.

116

2. Any amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depository, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depository.
2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ASE) et l'Agence spatiale européenne, ci-après dénommés « les Parties »,

- VU la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « la Convention de l'ASE »), entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier l'Article III et l'Article XI.5.m. de ladite Convention ;
- VU le Chapitre V du Règlement relatif aux informations, aux données et à la propriété intellectuelle ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopté par le Conseil le 19 décembre 2001 ;
- ESTIMANT que les activités axées sur la coopération entre les Etats membres dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications pourraient nécessiter l'échange entre les Parties d'informations et de matériels classifiés ;
- NOTANT la nécessité d'assurer un niveau adéquat de protection des informations classifiées au sein de l'Agence et de ses Etats membres et d'établir à cet effet un instrument juridique approprié, comme le prévoit la Résolution du Conseil de l'ASE sur la création d'un Groupe de travail sur la sécurité de l'information, adoptée par le Conseil sous la référence ESA/C/CLI/Rés. 8 (Final) ;

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « informations classifiées » désigne toute information ou tout document ou matériel, quelle qu'en soit la forme, dont la divulgation sans autorisation pourrait léser les intérêts de l'une des Parties ou de plusieurs d'entre elles et qui a été répertorié comme tel dans le cadre de la classification de sécurité.

Article 2

Les Parties :

1. Protègent et sauvegardent, conformément aux principes de sécurité et aux normes minimales approuvées :
 - (a) les informations classifiées signalées comme telles qui proviennent de l'ASE ou qui sont présentées à l'ASE par un Etat membre ;
 - (b) les informations classifiées signalées comme telles provenant de tout Etat membre et présentées à un autre Etat membre en soutien d'un programme, projet ou contrat ASE ;
2. Conservent la classification de sécurité des informations définies au point (1) ci-dessus et prennent toute mesure nécessaire pour protéger lesdites informations en conséquence ;
3. Utilisent les informations classifiées définies au point (1) ci-dessus uniquement aux fins précisées dans la Convention de l'ASE et dans les décisions et Résolutions relatives à ladite Convention ;
4. S'abstiennent de divulguer les informations définies au point (1) ci-dessus à des Etats

non-membres de l'ASE ou à des organismes placés sous leur juridiction ou à toute autre organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autorité émettrice.

Article 3

Les Parties mettent en œuvre les normes de sécurité ASE de manière à assurer un même niveau de protection des informations classifiées.

Article 4

1. Les Etats Parties veillent à ce que tous leurs ressortissants qui doivent ou qui peuvent être amenés, dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou du fait de leurs responsabilités, à avoir accès à des informations classifiées communiquées ou échangées au titre du présent Accord soient dûment habilités avant de leur autoriser l'accès aux informations et matériels de ce type.
2. Les Parties veillent à ce que l'accès aux informations classifiées échangées au titre du présent Accord soit réservé aux personnes qui doivent en avoir connaissance pour l'exécution de leurs fonctions ou de leurs missions.
3. Les procédures d'habilitation sont conçues pour déterminer si une personne peut, au regard de sa loyauté et de son honnêteté, se voir confier l'accès à des informations classifiées.
4. Sur demande, chaque Etat Partie coopère avec les autres dans l'exécution de leurs procédures d'habilitation respectives.

Article 5

Le Directeur général de l'ASE veille à ce que les dispositions pertinentes du présent Accord soient appliquées au Siège, dans les Etablissements et dans les autres installations de l'Agence.

Article 6

1. Les Parties examinent tous les cas où l'on a constaté ou soupçonné l'atteinte à l'intégrité ou la perte d'informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord.
2. Chaque Partie informe rapidement et exhaustivement les autres Parties, en tant que de besoin, de tout détail lié à l'affaire et des résultats éventuels de l'enquête, ainsi que de toute mesure corrective prise pour éviter la répétition de ce type de divulgation.

Article 7

Si un représentant d'un Etat membre, le Directeur général de l'ASE, un membre du personnel ou un expert de l'ASE est impliqué dans une action en justice concernant la divulgation non autorisée d'informations classifiées, l'Etat membre, le Conseil ou le Directeur général selon le cas est tenu, en application des Articles XIV.2, XXI.1 et 2 et XXIV de l'Annexe 1 de la Convention de l'ASE, de lever l'immunité.

Article 8

Le présent Accord n'interdit en aucune manière aux Parties de conclure d'autres Accords relatifs à l'échange d'informations classifiées produites par elles et n'affectant pas la portée du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie peut recommander des amendements au présent Accord.
2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur trente jours après que le Gouvernement de la France a reçu notification de son acceptation par toutes les Parties. Le Gouvernement de la France notifie à toutes les Parties la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

Article 10

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Parties à la Convention de l'ASE et est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de la France.
2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt par deux des Etats signataires de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Il entre en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

1. L'adhésion à cet Accord de tout nouvel Etat Partie à la Convention de l'ASE se fait en conformité avec l'Article XXII de la Convention. L'Accord entre en vigueur, pour chaque Etat adhérent, trente jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.
2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la France.

Article 12

1. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite de tout Etat Partie remise au depositaire, qui informe toutes les autres Parties de ladite notification. La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le depositaire.
2. Un Etat Partie qui dénonce le présent Accord demeure tenu de protéger et de sauvegarder les informations classifiées auxquelles il a eu accès au titre du présent Accord. Les mêmes dispositions s'appliquent à un Etat Partie au présent Accord qui dénonce la Convention de l'Agence spatiale européenne aux termes de son Article XXIV ou en cas de dissolution de l'Agence spatiale européenne aux termes de l'Article XXV de la Convention.

Article 13

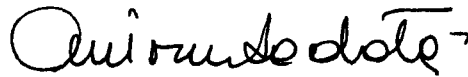
Le Gouvernement de la France notifie à l'ASE et à tous les Etats signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.


En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Done in Paris, this 19 day of August 2002, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the Government of France and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the signatories.

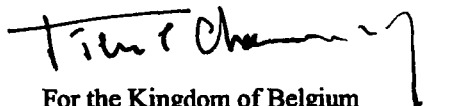
Fait à Paris, le 19 août 2002, en un seul exemplaire en langue anglaise et française, chaque texte faisant également foi, déposé auprès du Gouvernement de la France et dont des copies certifiées seront transmises par ledit Gouvernement à chacun des signataires.



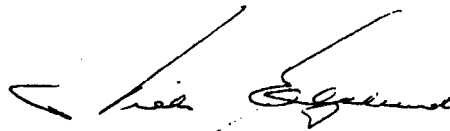
For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne



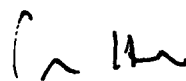
For the Republic of Austria
Pour la République d'Autriche



For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique



For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume du Danemark



For Finland
Pour la Finlande

For the French Republic
Pour la République française

For the Republic of Germany
Pour la République d'Allemagne

For Ireland
Pour l'Irlande

For the Italian Republic
Pour la République italienne

For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas

For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège

For the Portugal
Pour le Portugal

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

HF

Lawrent

For Spain
Pour l'Espagne

H. G. Adén

For the Kingdom of Sweden
Pour le Royaume de Suède

J. H. Ouellet

For the Swiss Confederation
Pour la confédération suisse

W. H. J.

For the United Kingdom
Pour le Royaume-Uni

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

Copie certifiée conforme

17 June 2011

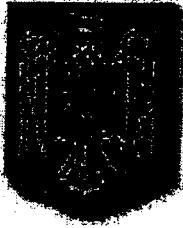


The preceding text is the authentic original approved by the Council of the European Space Agency on 13 June 2002.

Le texte qui précède est l'original authentique approuvé par le Conseil de l'Agence spatiale européenne le 13 juin 2002.

A. Rodotà

A. Rodotà
Director General
Directeur général



CA-1340/17.XII.2009

D.P.E.S./531/17.12.2009

ROMANIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII ȘI INOVĂRII
CABINET MINISTRU

Str. Gen. Berthelot nr. 28-30, sector 1, cod 010174, București, Tel. 312.71.65, Fax 314.26.80

Nr. _____ / _____ 2009

A.P.R.O.B.

TRAIAN BĂSESCU
PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DE ACORD

EMIL BOC
PRIM-MINISTRU AL
GVERNULUI ROMÂNIEI



De la: **Emil BOC**

Ministrul educației, cercetării și inovării

AVIZAT: / **Cătălin Marian PREDOIU**
Ministrul afacerilor externe



Gheorghe POGEA
Ministrul finanțelor publice



/ **Cătălin PREDOIU**
Ministrul justiției și libertăților cetățenești



Tema: **Negocierea și semnarea Acordului de aderare a României la Convenția Agenției Spațiale Europene**



În prezent, România deține statutul de Stat European Cooperant al Agenției Spațiale Europene, dobândit în urma semnării Acordului de cooperare dintre Guvernul României și Agenția Spațială Europeană la data de 17 februarie 2006 și ratificat prin Legea nr. 1/2007. Acordul a intrat în vigoare prin subscrierea Guvernului României la cartă Programului pentru Stat European Cooperant (PECS), la data de 14 februarie 2007, în conformitate cu articolul 14 din acord. În baza articolului 15.1 și a articolului 14.1 din acord, acesta va înceta la 5 ani de la data intrării în vigoare.

României i se poate acorda statutul de stat membru al Agenției Spațiale Europene (ESA), aceasta fiind etapa următoare statutului de stat european cooperant. Dintre cele patru state membre PECS (Cehia, Polonia, România și Ungaria), Cehia, care a încheiat acordul ECS cu doi ani înaintea României, a desfășurat negocierile și a obținut statutul de stat membru ESA începând cu luna ianuarie 2009.

Convenția Agenției Spațiale Europene prevede în articolul XXII că după intrarea în vigoare a Convenției (care a avut loc la 30 octombrie 1980), „orice stat va putea adera la aceasta după ce Consiliul va lua o decizie cu votul unanim al tuturor statelor membre”. Deși Convenția prevede aderarea și depozitarea instrumentelor de ratificare la Guvernul Franței, Agenția a stabilit o nouă procedură pentru ca un stat să devină membru, respectiv semnarea unui acord pentru aderarea la Convenție, în care să fie prevăzute condițiile specifice pentru aderare. Precizăm că după semnarea Acordului de aderare a României la Convenția ESA, acesta va fi ratificat prin lege. Prin aceeași lege urmează să se adere și la Convenția ESA.

Dobândirea statutului de stat membru cu drepturi depline al Agenției Spațiale Europene va aduce un beneficiu major statului român. Acest fapt va permite accesul organizațiilor din România, în aceeași măsură cu cele din țările membre ESA, la toate



programele derulate, aceasta constituind un important transfer de tehnologie și deschiderea unei piețe de înaltă tehnologie de 15-20 milioane euro anual. Apartenența României la ESA conduce la importante garanții asupra calității și performanței științifice și tehnologice și va stimula în general activitățile de cercetare științifică și dezvoltare de înaltă tehnologie, constituind de asemenea un element politic și de imagine relevant pe termen mediu și lung.

Intenția României de a adera la Convenția Agenției Spațiale Europene, exprimată printr-o scrisoare la nivel de Prim-ministru adresată d-lui Jean-Jacques DORDAIN, directorul general al Agenției Spațiale Europene, a fost primită favorabil de Consiliul ESA din 17 decembrie 2008. Mai mult decât atât, activitățile României în domeniul spațial, includerea acestora între prioritățile Planului Național de Cercetare, Dezvoltare și Inovare II, precum și participarea la Programul pentru Statele Europene Cooperante ale ESA, au fost recunoscute și apreciate, directorul general al ESA considerând că acestea vor facilita integrarea deplină a României în ESA. Printr-o scrisoare datată 19 decembrie 2008, Directorul General al ESA a informat partea română asupra faptului că în cadrul Consiliului ESA din 17 decembrie 2008 s-a decis în unanimitate autorizarea inițierii negocierilor oficiale între Guvernul României și Agenția Spațială Europeană pentru aderarea României la Convenția ESA. ESA a desemnat și echipa de negociatori din partea ESA, condusă de dl. Hulsroj, Directorul Departamentului pentru Probleme Juridice și Relații Internaționale. Din partea României, șeful echipei de negociatori pentru discuțiile preliminare cu reprezentanții ESA, a fost desemnat d-l dr. fiz. Marius-Ioan PISO, directorul general al Agenției Spațiale Române (ROSA).



Până în prezent au avut loc o serie de discuții preliminare, între reprezentanții ESA și ROSA, în cadrul cărora s-a discutat despre etapele ce vor fi parcurse în viitorul apropiat, referitoare la aderarea României la Convenția Agenției Spațiale Europene. Astfel, în cadrul celor două serii de consultări preliminare între autoritățile române și reprezentanții ESA, s-a discutat în legătură cu elementele generale ce vor fi cuprinse în acordul de aderare la Convenția ESA, inclusiv calcularea taxei de aderare la Convenție și a contribuției financiare a României la bugetul ESA și elementele specifice de natura tehnica, precum și analiza preliminară a rezultatelor auditului tehnologic asupra entităților relevante din România.

Referitor la chestiunile financiare, respectiv calcularea taxei de aderare și a contribuției României la bugetul ESA, conform Convenției ESA, aceasta este returnabilă, în proporție de 90-110%, prin mecanisme specifice de licitație cu participarea entităților naționale la programele și proiectele ESA. Potrivit Convenției ESA, contribuția României la bugetul Agenției Spațiale Europene va fi compusă dintr-o sumă fixă calculată pe baza Produsului Intern Brut mediat pe ultimii trei ani, și dintr-o sumă variabilă calculată în funcție de participarea la programele opționale. Precizăm că estimarea calculelor a reprezentat un exercițiu dificil datorită faptului că în general acestea se bazează fie pe statistici OECD, România nefiind membră a acestei organizații, fie pe statistici EUROSTAT, care nu sunt disponibile pentru perioada anterioară aderării României la UE. Astfel, calculele au fost realizate pe baza estimărilor furnizate de către Comisia Națională de Prognoză. Quantumul total a fost stabilit la 6 milioane de Euro anual, la care se adaugă taxa de aderare în valoare de 3,5 milioane de Euro. Având în vedere perioada de timp necesară pentru desfășurarea



procedurilor de semnare și ratificare a Acordului de aderare la Convenția ESA, contribuția României ar urma să fie plătită începând cu anul 2011.

Menționăm că după semnarea Acordului de aderare la Convenția Agenției Spațiale Europene, România va trebui să semneze și să ratifice de asemenea Acordul de securitate aprobat de Consiliul ESA la data de 13 iunie 2002, referitor la accesul la și schimbul de informații clasificate, precum și Declarația privind faza de exploatare a lansatoarelor Ariane, Vega și Soyuz de pe Centrul Spațial din Guyana, finalizată la data de 30 martie 2007, însă acestea vor constitui obiectul unui memorandum distinct.

Acest proiect de Memorandum se încadrează în situațiile prevăzute de art. 110, alin. (4) din Constituția României, având în vedere că elementele generale ce pot fi cuprinse în acordul de aderare au fost deja negociate în cadrul discuțiilor preliminare, purtate de către actualul Guvern, conform avizului dat de Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești prin adresa nr. 119074/29.10.2009, anexată.

În considerarea celor mai sus menționate, ținând seama de tradiția colaborării dintre România și Agenția Spațială Europeană și având în vedere faptul că statutul de stat membru al ESA este o garanție din partea României dată comunității internaționale pentru interesul și capacitatea sa privind cooperarea în exploatarea și utilizarea în scopuri pașnice a spațiului extraatmosferic, propunem:

- aprobarea negocierii Acordului de aderare la Convenția Agenției Spațiale Europene. Proiectul de Acord de aderare este anexat prezentului memorandum.
- echipa de negocieri să fie condusă de dl. dr. fiz. Marius-Ioan PISO, directorul general al Agenției Spațiale Române, iar în componența acesteia se



regăsesc reprezentanți ai Autorității Naționale pentru Cercetare Științifică, Ministerul Afacerilor Externe, Subcomisia parlamentară pentru Spațiu

- semnarea Acordului de către dl. dr. fiz. Marius-Ioan PISO, directorul general al Agenției Spațiale Române, în cazul în care nu vor exista diferențe de fond între textul supus aprobării și textul rezultat în urma negocierii, în conformitate cu art. 16 din Legea nr. 590/2003 privind Tratatul.



Paris, 11 februarie 2008

(Original: romana)

AGENȚIA SPAȚIALĂ EUROPEANĂ

CONSILIUL

Document informativ

Semnături și ratificări ale Acordului de securitate

Cuprins

Documentele atașate prezintă stadiul curent al semnăturilor și al ratificării Acordului de securitate al ESA, aprobat de Consiliu la data de 13 iunie 2002.

Acțiune solicitată

Delegațiile sunt invitate să ia la cunoștință documentul atașat.

Semnături și ratificări ale Acordului de Securitate

Acordul de securitate al ESA este deschis spre semnare pentru statele membre ESA, la sediul central al ESA, din 19 august 2002. Până acum, următoarele state membre au semnat și/sau ratificat:

<u>State</u>	<u>Data semnării</u>	<u>Data depunerii instrumentului de ratificare</u>
<u>Belgia</u>	28.11.2002	11.02.2004
<u>Germania</u>	11.12.2002	03.05.2005
<u>Italia</u>	11.12.2002	02.05.2003
<u>Portugalia</u>	11.12.2002	31.05.2005
<u>Regatul Unit al Marii Britanii</u>	11.12.2002	16.12.2003
<u>Suedia</u>	14.05.2003	21.05.2003
<u>Franța</u>	27.05.2003	08.07.2004
<u>Finlanda</u>	06.06.2003	02.07.2004
<u>Olanda</u>	19.09.2003	21.03.2005
<u>Austria</u>	08.10.2003	19.10.2004
<u>Norvegia</u>	08.10.2003	05.11.2003
<u>Spania</u>	24.10.2003	02.12.2004
<u>Danemarca</u>	18.12.2003	27.04.2005
<u>Elveția</u>	01.06.2004	14.06.2004
<u>Irlanda</u>	03.03.2005	17.06.2005
<u>Grecia</u>	09.03.2005*	10.09.2007**
<u>Luxembourg</u>	30.06.2005*	30.06.2005**

Acordul de securitate a intrat în vigoare la data de 20 iunie 2003

* Data depozitării la Guvernul Francez al instrumentului de aderare la Convenția ESA

** Data aderării în conformitate cu art. 11 al Acordului de securitate